

Magazyn dla uczących się języka hiszpańskiego

¿Español? Sí, gracias

10,90 zł (w tym 5% VAT)

kwartalnik nr 30

kwiecień - czerwiec 2015

espanol.edu.pl

Do odsłuchania
artykuły w formacie
MP3

Lista słówek z numeru
do pobrania
w formacie PDF

Asturias

es belleza



WSZYSTKO CO CHCIAŁBYŚ WIEDZIEĆ O **KORPORACJACH**

znajdziesz
w najnowszym
wydaniu specjalnym

Business English Magazine



Do kupienia w EMPIK-ach oraz na
kiosk.colorfulmedia.pl

Szczegóły dotyczące
magazynów Colorful Media:
magazynyjezykowe.pl

http://vk.com/espanol_con_amigos

Colorful
MEDIA

Queridos Lectores:

En esta edición especial celebramos nuestra trigésima entrega, todo gracias a vuestro apoyo. Para celebrarlo, os tenemos preparada una sorpresa en la página 5: un concurso muy divertido. Además, como de costumbre, un resumen de las series televisivas, libros y CD en español más actuales. También un informe sobre los problemas de inmigración en España y un paseo turístico imaginario para descubrir la

belleza de Asturias. En la sección de Cultura, Gabriel Figueroa, el fotógrafo que revolucionó el cine mexicano, y el novelista español de multitudes: Carlos Ruiz Zafón. Conoced un poco más sobre la tradición de la Semana Santa en España y en Latinoamérica y divertíos con un artículo sobre calabambres en el que podréis aprender cómo jugar con el idioma español. Y para finalizar, la historia romántica de Leonor de Toledo.

Que disfrutéis de la revista y os divirtáis. ¡Hasta la próxima!

La Redacción

festejar | świętować
el apoyo | wsparcie, oparcie
descubrir algo | odkrywać coś
la Semana Santa | Wielki Tydzień
divertirse con algo | dobrze się z czymś bawić
disfrutar de algo | czerpać z czegoś przyjemność

índice

Inicio

Críticas 4

Noticias

El drama de la inmigración en España: luces y sombras 6

Tema especial

Asturias es belleza 10

Cultura

Gabriel Figueroa, el creador de la luz 16

Carlos Ruiz Zafón: un artesano de la literatura española 19

Guía de la Semana Santa en el mundo hispanohablante 23

Idioma

La palabra hábil: El juego de doble sentido 27



Esta publicación cuenta con el apoyo y reconocimiento de la Universidad de Valladolid.

Historia

Leonor de Toledo: política y amor en Florencia 31



Práctica

..... 34

Droży Czytelnicy,

z okazji 30-ego, jubileuszowego wydania *¿Español? Sí, gracias* na stronie www.espanol.edu.pl znajdziecie listę słów z tego wydania. Mamy nadzieję że dzięki niej nauka będzie jeszcze prostsza i przyjemniejsza. Z serdecznymi pozdrowieniami, Redakcja

Lista słówek z numeru do pobrania w formacie PDF

Kody QR

Skanując kod QR szybko, wygodnie i bez podawania hasła ściągniesz plik MP3 na swój telefon komórkowy! Aby pobrać plik MP3, wystarczy na telefonie z aparatem zainstalować aplikację, która umożliwi odsłuchanie kodu. Odpowiedni program można za darmo pobrać pod adresem www.espanol.edu.pl/czytnik

www.facebook.com/EspanolSiGracias



Otwórz nas na facebook

Informacje o zmianach w słowniczku znajdziesz na naszej stronie: espanol.edu.pl



Redakcja:
¿Español?
Si, gracias

Colorful Media
ul. Lednicka 23, 60-413 Poznań
redakcja@colorfulmedia.pl
tel. 61 833 63 28
fax. 61 833 63 28 wew. 124

Wydawca:
Colorful Media

ul. Lednicka 23, 60-413 Poznań
www.espanol.edu.pl

Redaktor naczelna:
Hanna Danielczak-Ziadi

p.o. Redaktora naczelnego:
Cristina Ceballos Jiménez

Zespół:
Miguel Ángel Domínguez Rivero
Iván Medel López
José Ángel López Aranda
Estefanía Rodríguez García
Alvar Salvador Abril
Juan Martín Sánchez
Javier Ximenes
Berta Redondo Benito

Korekta:
Cristina Ceballos Jiménez
Karolina García Jonkisz

Skład i ilustracje:
Sławomir Kinał

Nagrania MP3:
Miguel Ángel Domínguez Rivero

Testy dla nauczycieli:
Hanna Danielczak-Ziadi

Sekretarz Redakcji
Małgorzata Chodakowska
tel. 61 833 63 28 wew. 122
m.chodakowska@colorfulmedia.pl

Dział reklamy
Katarzyna Górka
kom. 691 440 218
katarzyna@colorfulmedia.pl

Dział sprzedaży
Paulina Gawel
tel. 61 833 63 28 wew. 111
fax. 61 833 63 28 wew. 124
paulina.gawel@colorfulmedia.pl

Dział prenumeraty
tel. 61 833 63 28 wew. 122
prenumerata@colorfulmedia.pl

Series televisiva

Título: *Las aventuras del capitán Alatriste*
Directores: Giacomo Campiotti y Enrique Urbizu
Productora: Mediaset, Beta Film y DLO
Guión: Agustín Díaz Yanes
Año de estreno: 7 de enero de 2015

La **esperada** serie televisiva basada en las famosas **novelas** del capitán Alatriste **se ha estrenado** con más críticas que **halagos**. El **propio** autor de las novelas, Arturo Pérez-Reverte, ha confesado tener sentimientos **encontrados** al ver reflejada su historia

en pantalla y haber echado en falta el **asesor histórico** que tanto **pidió** a los productores de la serie.

La **trama** en sí **es fiel** a la obra original pero son muchas las críticas negativas que se han llevado los aspectos de **vestuario**, **iluminación** y **ambientación**.

Una serie histórica que, siguiendo el hilo de la película Alatriste, producida en el año 2006 y protagonizada por Viggo Mortensen —pero profundizando más en los detalles que el filme—, **intenta competir** con

otras más **amenas** y fáciles de ver..., un intento de **acercar** la historia de España a los **espectadores** españoles que aún **parecen** preferir series más **insustanciales**.



Aitor Luna
como Alatriste

esperado | wczekiwany
la novela | powieść
estrenar | tu: wyświetlić po raz pierwszy
el halago | pochwała
propio | tu: sam
encontrado | tu: sprzeczny
en pantalla | na ekranie
echar en falta a alguien |
 odczuwać brak kogoś

el asesor histórico | specjalista-historyk
pedir algo a alguien | prosić kogoś o coś
la trama | główny wątek
ser fiel a algo | być czemuś wiernym
el vestuario | stroje
la iluminación | oświetlenie
la ambientación | scenografia
intentar | próbować
competir con algo | konkurować z czymś

ameno | przyjemny, łatwy w odbiorze
acercar algo | przybliżyć coś
el espectador | widz
parecer | wydawać się
insustancial | banalny

Series televisiva

Título: *Algo que celebrar*
Directores: Mariano Baselga, Pablo Aramendi, Emilio Díez, Luis Moya y Álvaro Fernández
Productora: Doble Filo
Guión: Pablo Aramendi, Mariano Baselga, Emilio Díez, Luis Moya y Sara Antuña
Estreno: enero de 2015

Antena 3 y su nueva serie *Algo que celebrar* nos recuerdan de nuevo que, por el momento, la comedia no tiene rival en la pantalla de las televisiones españolas.

Una serie que **ha hecho sombra** a su rival *Alatriste* desde el primer **capítulo** y que nos

presenta a una familia que sufre una serie de **desavenencias** y aventuras de lo más típicas y a la vez **alocadas** que harán reír a los más **fieles** espectadores de la comedia española.

Todos los espectadores de *Algo que celebrar* se encontrarán escenas en las que **inevitablemente** verán **reflejadas** sus propias historias, ya que es una serie que muestra situaciones **cotidianas** pero con un toque humorístico que consigue **enganchar** a un gran número de telespectadores. **Buen augurio**.



celebrar | świętować
el estreno | emisja po raz pierwszy
el director | tu: reżyser
el guión / el guión | scenariusz
hacer sombra a algo | przyćmić coś

el capítulo | tu: odcinek
la desavenencia | spór
alocado | zwiadowany
fiel | wierny
inevitablemente | tu: bez wątpienia

reflejado | odzwierciedlony
cotidiano | codzienny
enganchar a alguien | wciągać kogoś
buen augurio | dobra zapowiedź na przyszłość

por Estefanía Rodríguez García

CD

Título: *Un alumno más*
Autor: Melendi
Productores: José de Castro, Julio Reyes y Carlotto Records
Publicación: noviembre de 2014

Melendi ha presentado su **séptimo** y último disco como «el mejor y más importante» de toda su carrera discográfica.

Nos ofrece una visión muy positiva en sus canciones y muestra un cambio significativo y mucha más **madurez** musical en este nuevo disco. **Siendo fiel** a su estilo y con su voz característica, pero **aportando** un **toque** diferente a este nuevo álbum, Melendi **pretende** situarse en las primeras posiciones de **ventas** y llenar en todos los conciertos gracias a este último y **esperado** trabajo.

Todas y cada una de las canciones son pura realidad y puro sentimiento **relatado** de una manera muy **peculiar** que solo Melendi sabe **transmitir**.



el alumno | uczeń
 séptimo | siódmy
 la madurez | dojrzałość
 ser fiel a algo | być czemuś wiernym
 aportar | wnosić
 el toque | tu: styl
 pretender | tu: próbować
 la venta | sprzedaż
 esperado | wyczekiwany
 relatado | opowiedziany
 peculiar | specyficzny
 transmitir algo | przekazywać coś

Libro

Título: *Ofrenda a la tormenta*
Autora: Dolores Redondo
Año de estreno: 2014
Editorial: Espasa
Género: ... novela policiaca y de intriga



Emocionante novela policiaca y de misterio que termina con la exitosa trilogía del Baztán de Dolores Redondo. Tras el enorme **éxito** de las dos **novelas** predecesoras, *El guardián invisible* y *Legado en los huesos*, *Ofrenda a la tormenta* ofrece a los **seguidores** de la famosa **obra** una buena dosis de misterio e intriga y **desvela** muchos de los **cabos sueltos** de las **anteriores entregas**. La autora ha sabido **enlazar** las tres novelas de manera **magistral**.

Una novela negra que es capaz de **enganchar** al lector desde la primera hasta la última página. Muy recomendable para los amantes de los **enigmas** y las **tramas** misteriosas.

la ofrenda | ofiara
 la tormenta | burza, nawałnica
 la editorial | wydawnictwo
 la novela policiaca y de intriga | kryminał
 el éxito | sukces
 la novela | powieść
 el guardián | strażnik
 el legado | dziedzictwo, spuścizna
 el hueso | kość
 el seguidor | fan
 la obra | dzieło
 desvelar algo | ujawniać coś, rozwiązać coś
 el cabo | tu: wątek
 suelto | tu: rozpoczęty
 anterior | poprzedni
 la entrega | tu: część
 enlazar algo con algo | powiązać coś z czymś
 magistral | mistrzowski
 enganchar a alguien | tu: wciągnąć kogoś
 el enigma | zagadka
 la trama | wątek

Queridos Lectores
¿Español? Sí, gracias,
 z okazji trzydziestego, jubileuszowego wydania naszego magazynu, zapraszamy Was do wspólnej zabawy konkursowej.

Mamy dla Was nie lada gratkę :) proponujemy, żebyście sami zaprojektowali okładkę *¿Español? Sí, gracias*.

Technika wykonania oraz tematyka okładek są całkowicie dowolne. Szczegółowy regulamin konkursu znajdziecie na www.espanol.edu.pl. Prosimy o nadsyłanie prac w terminie do 31.05 br. na adres redakcja@colorfulmedia.pl bądź pocztą tradycyjną na adres: Colorful Media ul. Lednicka 23, 60-413 Poznań z dopiskiem "Konkurs jubileuszowy".



Do wygrania roczne prenumeraty *¿Español? Sí, gracias* oraz pozycje ufundowane przez Wydawnictwo Naukowe PWN:



Historia literatury hispańskiej autorstwa Beaty Baczyńskiej,



Gramatyka języka hispańskiego z ćwiczeniami autorstwa Małgorzaty Cybułkiewicz-Janczew i Jacka Perlina



Słownictwo hispańskie w ćwiczeniach Małgorzaty Cybułkiewicz-Janczew i Izabelli Fabjańskiej-Potapczuk.

oraz Akademicka Gramatyka języka hispańskiego z ćwiczeniami autorstwa Małgorzaty Cybułkiewicz-Janczew i Jacka Perlina.

Zapraszamy do wspólnej zabawy!
 Redakcja *¿Español? Sí, gracias*

El drama de la inmigración en España: **luces y sombras**

por Berta Redondo Benito

4 538 503 **extranjeros contabilizados** en España durante el primer semestre de 2014. Es el dato más reciente de la última Estadística de Migraciones realizada por el Instituto Nacional de Estadística (INE), el máximo organismo español autorizado en la materia. En este artículo **te desvelamos** las claves principales de la inmigración en España en las últimas décadas, una realidad que pocos parecen saber cómo tratar.

Miembros de un equipo de rescate marítimo transportan el cuerpo de un inmigrante subsahariano ilegal en el puerto de Motril, Granada.



¿Y EN ESPAÑOL?

El acrónimo **PIGS** es intraducible al español, ya que se trata de un juego de palabras en inglés (*pig* significa «cerdo») que perdería totalmente su significado si lo sustituimos por las siglas del término traducido, que serían «**PIGE**» (Portugal, Italia, Grecia y España). Una coincidencia divertida, aunque no muy halagadora...

° **luces y sombras** | blaski i cienie
el extranjero | obcokrajowiec

contabilizado | tu: zarejestrowany
desvelar algo a alguien | ujawniać coś komuś

Junto con otros países del sur de Europa como Portugal, Italia y Grecia, España **ha formado parte** en los últimos años **de** los Estados PIGS: un **acrónimo** inglés (*Portugal, Italy, Greece and Spain*) utilizado de forma **peyorativa** para **hacer referencia** a los países con mayores problemas de déficit y de balanza de **pagos** en su economía. Pero aún así, **a pesar** de la gran crisis económica de la que todavía España no se **ha recuperado** del todo, miles de personas siguen llegando cada año a este país **en busca** de una vida mejor y no siempre lo consiguen. El drama de los que consiguen llegar en **patera** a **suelo español**, y de los que **fallecen** en el **intento**, es un buen ejemplo de ello.

EN PLURAL

Las palabras terminadas en **-i** o **-u** tónicas (acentuadas) suelen tener dos plurales, uno con **-s** y otro con **-es**, y aunque ambos son correctos en los gentilicios suele preferirse la forma con **-es**.

España, década de los 90: **llegan las vacas gordas** a la economía y, con ellas, comienza a **aumentar** el número de extranjeros que ven España como un lugar donde iniciar una vida mejor. En 1991 el porcentaje de **foráneos censados** en el país era menor del 1 % de la población total; tan solo diez años más tarde, en 2002, ese mismo dato **se multiplicaba** hasta **alcanzar** el 5 %. Pero el máximo histórico llegó entre los años 2009 y 2012: más de 5 millones de personas no nacidas en España residían en el país, es decir, **suponían** más del 12 % de la población total española (más de 46 millones y medio de habitantes).

América Latina, junto con Europa Occidental y del Este, África del Norte y Subsahariana han sido durante todos estos años los **lugares emisores** de inmigrantes que llegaban a España: marroquíes, rumanos, ecuatorianos, británicos y colombianos fueron las nacionalidades más representativas de dicho período histórico que, desde el **estallido** de la crisis en 2011, no **ha vuelto** a alcanzar cifras tan **espectaculares**. En 2012, por primera vez en

muchos años, España comienza a perder población: primero fueron los inmigrantes los que regresaron a sus países de origen por la falta de **perspectivas laborales**, y a ellos les siguieron los **propios españoles**. Según los datos del INE, seis de cada diez personas que emigran hoy en día de España han nacido en el país. Las tornas vuelven a cambiar para España.

Los países mediterráneos, guardianes de las fronteras europeas

España había sido siempre un país emisor de emigrantes, por lo que no fue hasta la década de 1980 cuando el continuo **goteo** de personas que llegaban a territorio español hizo que el Gobierno **se pusiera manos a la obra** para la **aprobación** de la primera Ley de Derechos y Libertades de los Extranjeros. Hablamos de principios del año 1985, y tan solo seis meses después, en junio del mismo año, España **firmó** el **Tratado de Adhesión a la Unión Europea** que, entre otras muchas cosas, supuso la instalación de una política migratoria **común**. Sin embargo, la UE **permite** a cada estado miembro que **gestione** sus fronteras **externas** como crea **conveniente**.

Precisamente ahí es donde comienzan a **aparecer** los problemas: España, **al igual** que otros países del Mediterráneo, **se convierte** en guardián de las fronteras de Europa frente

¹ **junto con** | razem z
formar parte de algo | być częścią czegoś
el acrónimo | akronim, skrótowiec
peyorativo | pejoratywny, negatywny
hacer referencia a | odnosić się do
el pago | płaca, wynagrodzenie
a pesar de | pomimo
recuperarse de algo | podnieść się z czegoś, dojść do siebie
en busca de | w poszukiwaniu
conseguir algo | osiągać coś
la patera | nielegalna łódź
a suelo español | na hiszpańską ziemię
fallecer | umierać
en un intento | podczas próby
la pérdida | utrata, strata
la población | populacja
quedar | po/zostać
la torna | tu: zmiana
a partir de | od

el petróleo | ropa naftowa
provocar que | powodować, że
regresar a | po/wracać do
coincidir con | zbiegać się (w czasie) z
el éxodo | exodus, masowa emigracja
dejar de | przestać
el quebradero de cabeza | ból głowy
el gobierno | rząd
al mando | u steru, u władzy
² **llegan las vacas gordas** | okres prosperity
aumentar | wzrastać
el foráneo | cudzoziemiec
censado | zarejestrowany
multiplicarse | po/mnożyć się, zwiększyć się
alcanzar | osiągać
suponer | tu: stanowić
el lugar emisor | tu: miejsce pochodzenia
el estallido | przen. eksplozja
volver a hacer algo | robić coś ponownie
espectacular | tu: zawrotny, ogromny

³ **las perspectivas laborales** | perspektywy zawodowe
los propios españoles | sami Hiszpanie
el guardián | strażnik
la frontera | granica
el goteo | tu: przeciek
ponerse manos a la obra | zabrać się do pracy
la aprobación | zatwierdzenie
firmar algo | podpisać coś
el Tratado de Adhesión a la Unión Europea | akt przystąpienia do Unii Europejskiej
común | wspólny, taki sam (tu: dla całej Unii)
permitirle algo a alguien | pozwalać komuś na coś
gestionar | zarządzać
externo | zewnętrzny
conveniente | odpowiednie
aparecer | pojawiać się
al igual que | tak jak
convertirse en | zamieniać się w, przeistaczać się w

a la cada vez más **sangrante** inmigración desde el continente africano. Solo en 2013 **se llevaron a cabo** más de 74 000 **detenciones** de inmigrantes **ilegales** en los límites sur de Grecia, Italia y España. En 2014, año histórico de entrada de inmigrantes ilegales en Europa, 7 000 lo hicieron **a través de** España, que se convierte así en el quinto país más **receptor** de todo el viejo continente.

Se trata de cifras alarmantes de la Agencia Europea de Fronteras (Frontex) que los gobiernos de estos países mediterráneos utilizan para pedir a la Unión Europea más ayuda para **frenar** este drama humano. Pero la solución no es fácil, ya que en el origen de esta inmigración se encuentran las **abismales** diferencias entre Europa y África, es decir, entre el Primer y el Tercer Mundo.

Integración, falta de entendimiento o desconfianza?

Durante décadas, los inmigrantes se convirtieron en **mano de obra** barata para España. En unos años de bonanza económica sin igual los españoles optaban por lo general por trabajos cualificados, quedando para la población extranjera las labores más duras y peor remuneradas. Aún así, determinados grupos de población veían con desconfianza la masiva llegada de inmigrantes: **«nos roban** el trabajo», pensaban muchos. Pero ahora, cuando encontrar **empleo** es difícil tanto para españoles como para extranjeros, la desconfianza llega por otro lado: el del terrorismo.

Desde los **ataques** islamistas del 11 de septiembre de 2001 en Nueva York o los del 11 de marzo de 2004 en Madrid, buena parte de la ciudadanía española comenzó a considerar la inmigración como un problema de Estado. El atentado contra la revista satírica francesa Charlie Hebdo y la **creciente proliferación** de yihadistas europeos han sido los últimos **acontecimientos** que han hecho **saltar las alarmas** en la Unión Europea. Muchas **voces reclaman** ahora la revisión, e **incluso** la **suspensión**, del espacio Schengen. O lo que es lo mismo: la restricción de la libre circulación de **ciudadanos** dentro de la Unión Europea. Pero más que dentro de sus límites, lo que más preocupa es la entrada y salida de terroristas de Europa. Y en esa preocupación, los países mediterráneos, y entre ellos España, vuelven a **jugar un papel** fundamental como guardianes de las fronteras europeas.

El estrecho de Gibraltar: la fatídica puerta de entrada a España

Una de las mayores tragedias humanitarias a nivel mundial **ocurre** desde hace años en las aguas del Mediterráneo: miles de personas **tratan** de alcanzar suelo europeo **embarcándose** en peligrosos **cayucos** o pateras que, desgraciadamente a menudo, no llegan a su fin. Según la Agencia de Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), solo en 2014 alrededor de 3 400 inmigrantes murieron intentando **cruzar** el Mediterráneo.

UN POCO DE HISTORIA

Ceuta fue reconocida como ciudad española ya en 1668 y Melilla pasó a depender de la Corona española en 1556, pero ambas tuvieron que esperar hasta 1995 para obtener su Estatuto de Autonomía: desde entonces ambas son ciudades autónomas.

Una **escalofriante** cifra récord que toca de lleno a España. En los últimos meses, y en tan solo dos días, el 12 de diciembre y el 5 de enero, un total de 25 personas **se ahogaron** tras el **naufragio** de las pateras en las que viajaban **rumbo a** las costas sur del país. Andalucía y las Islas Canarias, por su **proximidad** con el continente africano, son las comunidades autónomas que más inmigrantes reciben. Allí, el drama de los cayucos es casi diario.

Las pateras no son el único método de entrada a suelo español: **cruzar a nado** el estrecho de Gibraltar que separa España y África **o saltar las vallas** que **rodean** las ciudades de Ceuta y Melilla son otras de las opciones **desesperadas** de aquellos que **huyen** de su país en busca de una existencia más digna. Pero no lo tienen fácil: en estas dos ciudades les espera una imponente doble valla de **acero**, **alambre de espino** y **cuchillas** de seis metros de alto y más de diez metros de longitud que **distingue** suelo marroquí **del ansiado** territorio español.

⁴ **sangrante** | krwawy
llevar a cabo | realizować
la detención | zatrzymanie
ilegal | nielegalny
a través de | po/przez, za
pośrednictwem
receptor | odbiorczy
frenar | zahamować
abismal | olbrzymi, ogromny
la falta | brak
el entendimiento | zrozumienie
la desconfianza | brak zaufania
la mano de obra | siła robocza
remunerado | wynagradzany
robarle algo a alguien | kraść komuś coś
el empleo | zatrudnienie

⁵ **el atentado** | zamach
creciente | rosnący

la proliferación | rozpowieszanie
się czegoś
el acontecimiento | wydarzenie
hacer saltar las alarmas | wzbudzić alarm
la voz | głos
reclamar algo | tu: domagać się czegoś
incluso | nawet
la suspensión | zawieszenie
el ciudadano | obywatel
jugar un papel | odgrywać rolę
el estrecho de Gibraltar | Cieśnina Gibraltarska
fatídico | tu: śmiertelności
ocurrir | dziać się
tratar de | próbować
embarcarse | zaokrętować się
el cayuco | kajak
cruzar | tu: przepłynąć przez

⁶ **escalofriante** | mrozący krew
w zylach
ahogarse | utonąć
el naufragio | zatonięcie
rumbo a | w kierunku
la proximidad | tu: bliskie położenie
cruzar algo a nado | przepłynąć coś
o własnych siłach
saltar algo | przeskakiwać przez coś
la valla | płot, przeszkoda
rodear algo | otaczać coś
desesperado | rozpaczkliwy
huir de | uciekać z
el acero | stal
el alambre de espino | drut kolczasty
la cuchilla | ostrze
distinguir X de Y | odróżniać X od Y
ansiado | pożądany, upragniony

La polémica de las «expulsiones en caliente»

El **peligro constante** es compañero de viaje de aquellos que quieren entrar en suelo español y dejar atrás sus países. Muchos huyen de la pobreza, pero actualmente, la mayoría lo hace de los conflictos armados y de las **persecuciones** ideológicas, religiosas o sexuales. El 80 % de todos los inmigrantes que intentaron entrar en Europa el año pasado **eran refugiados**, muchos de ellos llegaron de Siria. Y la mayoría lo hacen a través de mafias dedicadas exclusivamente al «transporte» de personas hacia Europa sin ningún tipo de **precaución**, pidiendo **desorbitadas** cantidades de dinero **a cambio** y **poniendo en peligro** la vida de muchas personas.

Con esta **espeluznante** realidad, el Centro de Estancia Temporal de Inmigrantes (CETI) de Melilla se encuentra hoy en día realmente **desbordado**: con un **aforo** máximo de 480 plazas, actualmente **acoge** a 1 500 inmigrantes, lo que supone más del triple de su **capacidad** y lo que **ha obligado** a instalar **tiendas modulares** en el **exterior** del centro para acoger a los cada vez más numerosos subsaharianos y sirios que consiguen saltar la valla de la ciudad. Solo en los días 30 y 31 de diciembre de 2014 150 personas consiguieron **superar** la peligrosa **alambrada**, y el 19 de enero de este año más de 1 000 inmigrantes lo intentaron **sin éxito**. A todos ellos **se suman** las familias enteras que llegan desde Siria huyendo de la guerra.

Desde el Ministerio del Interior califican de «extrema» la presión migratoria del último año y **estiman** que hasta 30 000 inmigrantes esperan en territorio marroquí para saltar las vallas de Ceuta y Melilla y conseguir entrar en España. La **violencia** de los saltos por parte tanto de los propios inmigrantes y, sobre todo, de las fuerzas de seguridad de ambos lados de la valla, han provocado que la situación sea cada día más **tensa**. Por eso, muchos de los que consiguen saltar la alambrada son **devueltos** automáticamente a Marruecos, una práctica contraria al derecho de protección internacional conocida como «expulsiones en caliente» y que varios organismos mundiales

como la ONU o el Comisario de Derechos Humanos del Consejo de Europa ya **han censurado**. El Gobierno de España, sin embargo, planea legalizar estas devoluciones en el acto apelando al derecho del país a «**salvaguardar** sus fronteras».

Un problema de orden público frente a una cuestión de derechos humanos

Está claro que los asaltos masivos y la llegada de pateras **repletas de** inmigrantes suponen un **reto** de orden público para el Gobierno de España, que se encuentra en estos momentos **saturado por** la llegada constante de extranjeros de forma ilegal. No obstante, frente al derecho de cada país para controlar la entrada de personas en su territorio no hay que olvidar los derechos humanos de aquellos que lo único que **pretenden** es conseguir una vida mejor.

El Consejo de Derechos Humanos celebrado el 21 de enero de 2015 recordó a las autoridades españolas el derecho al asilo y al refugio que establecen las leyes internacionales. Pero no solo eso, también **reprochó** a España la dureza y la excesiva violencia con la que las fuerzas del orden tratan de **repeler** la entrada de inmigrantes. Numerosas organizaciones pro derechos humanos **han denunciado** también la última reforma del Sistema Sanitario español que dejó fuera de la atención universal a los extranjeros ilegales en el país. Y a todo ello se suma además la polémica por los «tests de nacionalidad» a los que los inmigrantes deben **enfrentarse** para **obtener** la nacionalidad española y que **contienen** preguntas tan **dispar**es y complicadas como la literatura del Siglo de Oro, **enrevesados** acontecimientos históricos o la vida de **personajes del corrazón** que ni siquiera todos los españoles conocen.

Se trata, pues, de un **asunto** extremadamente complicado de **resolver** y que precisa no solo de la predisposición de un país a controlar sus fronteras, sino también del compromiso de toda la Unión Europea y de los organismos mundiales para **erradicar** el **problema de raíz**: la pobreza, la violencia y las **matanzas** que día a día sufren los países menos **desarrollados** del planeta. ■

7 la «expulsión en caliente» | „usunięcie/wyrzucenie na gorąco”

el **peligro** | niebezpieczeństwo

constante | ciągły, bezustanny

la **persecución** | prześladowanie

ser refugiado | być uchodźcą

la **precaución** | środek ostrożności

desorbitado | wygórowany, z księżycą

(o cenie)

a **cambio** | w zamian

poner algo en peligro | ryzykować coś

espeluznante | przerażający

desbordado | tu: przeładowany

el **aforo** | limit

acoger a alguien | przyjmować kogoś

la **capacidad** | tu: limit

obligar a | zmuszać do

la **tienda modular** | tu: namiot

en el exterior | na zewnątrz

superar algo | tu: przekroczyć coś,

pokonać coś

la **alambrada** | plot z drutu

sin éxito | bez sukcesu

sumarse | dodawać

estimar que | szacować, że

la **violencia** | tu: gwałtowność

tenso | napięty

devuelto a | tu: zwracany do, kierowany do

8 **ensargar algo** | tu: potępić coś

frente a | tu: wobec, w obliczu

salvaguardar algo | strzec czegoś, chronić coś

repleto de alguien | pełen

el **reto** | wyzwanie

saturado por algo | przesycony czymś

pretender | usiłować

reprocharle algo a alguien | zarzucać

coś komuś

repeler algo | odpierać coś

denunciar algo | tu: obnażać coś, ujawniać coś

enfrentarse a algo | zmierzyć się z czymś

obtener algo | otrzymać coś

contener algo | zawierać coś

dispar | różnorodny

enrevesado | mylący, wprowadzający

w błąd

el **personaje (de la prensa) del corazón** |

celebrity

el **asunto** | sprawa

resolver algo | rozwiązywać coś

erradicar un problema de raíz | zlikwidować

przyczynę problemu

la **pobreza** | bieda

la **matanza** | zabójstwo

desarrollado | rozwinięty

Playa de San Lorenzo, Gijón



Asturias es belleza

por Estefanía Rodríguez García

El Principado de Asturias es una de las **comunidades** españolas más bellas. Enclave de cultura, belleza, historia, **ocio** y buen comer que se ha convertido en lugar de obligada visita para todos aquellos que vayan a **disfrutar de** la costa central del norte español. Conocer sus playas, **recorrer** sus rutas de montaña y costa, conocer a sus gentes, disfrutar de su gastronomía e historia... ¿Qué más se puede pedir?

Por supuesto existen muchísimos lugares que visitar y muchas actividades diferentes que hacer en Asturias. Se puede disfrutar de turismo muy diferentes: turismo gastronómico, turismo de playa, turismo de montaña, **turismo de interior**, turismo de ocio, turismo cultural... Asturias lo tiene todo.

Qué ver en Asturias: Oviedo y Gijón

La capital de Asturias es Oviedo, bella ciudad de interior, pero **no cabe duda de que** Gijón es **igual** o **incluso** más visitada que aquella. **Ambas** ciudades nos ofrecen una

amplia gama de actividades para hacer y lugares bellos que ver.

En Gijón podemos disfrutar de lugares como:

• El parque arqueológico de la Campa Torres

Este parque está situado en el Cabo Torres, a una distancia de **aproximadamente**

^o la comunidad | tu: region

el ocio | rozrywka

disfrutar de algo | korzystać z czegoś

recorrer | przemierzać

¹ el turismo de interior | turystyka krajowa
no cabe duda de que | nie ma wątpliwości, że
igual | tak samo

7 kilómetros del centro de la ciudad. Es un lugar emblemático donde disfrutar del ocio y la cultura al mismo tiempo que del conocimiento del **patrimonio** arqueológico. Es un lugar que nos **desvela** los **orígenes** de la zona desde la época **preromana** a la época romana. Muy recomendable para todo tipo de visitante.

incluso | nawet

ambos/as | obydwaj/obydwie, obydwa

² **aproximadamente** | około

el patrimonio | dziedzictwo

desvelar algo | ujawniać coś

el origen | pochodzenie

preromano | z okresu przed Rzymianami



Asturias

Avilés Gijón
Oviedo

MP3

had dostępną
n2k1



español.edu.es

Terraza de un bar en el distrito de Cimadevilla, Gijón

EL CINE Y GIJÓN

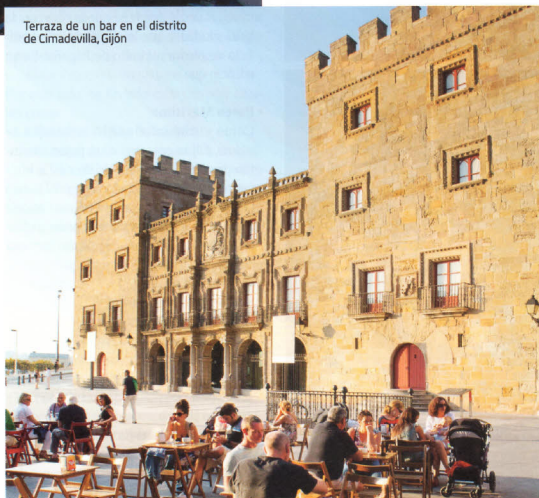
Asturias, y sobre todo Gijón, ha sido escenario de numerosas películas a lo largo de los años. Su belleza y diversidad hacen de esta ciudad un lugar muy deseado por muchos directores cinematográficos. José Luis García, Gonzalo Suárez, Woody Allen y un largo etcétera han rodado en esta tierra. Algunas películas rodadas aquí son: *Volver a empezar*, *Historia de un beso*, *Vicky Cristina Barcelona*, *Mortadelo y Filemón*, *The Frost*, *Fuga de cerebros*...

a lo largo de | w ciągu
rodar (una película) | kręcić (film)

ASTURIAS, PATRIA QUERIDA

El famoso himno *Asturias, patria querida* fue compuesto por un músico cubano que quiso homenajear a su padre, que era un inmigrante asturiano. Sin embargo, la melodía se atribuye a tierras polacas, ya que se cree que fueron los mineros polacos que trabajaron en Asturias los que *influyeron* con una de sus canciones populares.

compuesto | skomponowany
homenajear a alguien | oddać hołd
komuś, uczcić kogoś
atribuirle algo a alguien/algo |
przypisywać coś komuś/czemuś
influir | wpływać



• Las Termas Romanas

Las Termas están situadas en el mismo **paseo marítimo** de la ciudad gijonesa. Se trata de un museo arqueológico que **conserva** diferentes restos de unas termas públicas romanas. Durante la visita se puede disfrutar de este pequeño mundo olvidado observando sus **pinturas murales**, partes de sus murallas e incluso un sarcófago y diversos **utensilios** que nos muestran la forma de vida de los **antepasados** romanos de la zona.

• Diversidad de museos

Aparte de los museos de sitio de los que acabamos de hablar, Gijón cuenta con innumerables museos que **albergan** la historia y los **recuerdos** de esta ciudad. Se pueden visitar museos tan interesantes como el Museo del Ferrocarril, el Muséu del Pueblu d'Asturies, el Museo Casa Natal de Jovellanos o el Museo Nicanor Piñole, entre otros. Además, durante todo el año la ciudad de Gijón cuenta con continuas e interesantes exposiciones temporales.

• El Palacio de Revillagigedo

Este palacio, de estilo barroco y perteneciente al siglo XIII, fue construido en el **barrio marinero** de Gijón **aprovechando** la existencia de una **torre medieval** ya existente desde hacía tres siglos. **En la actualidad** se utiliza como salón de exposiciones **eventuales** y lugar cultural, aunque ya el **edificio** en sí mismo es un lugar digno de exponer y admirar.

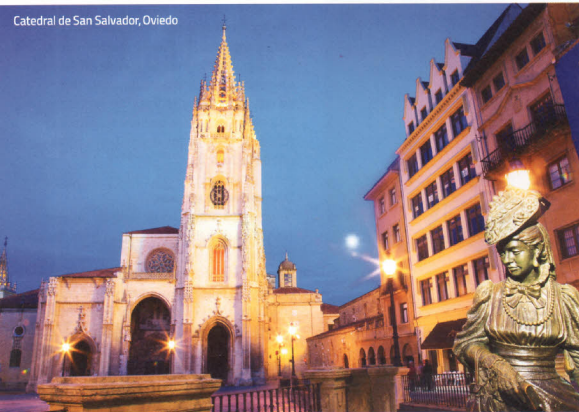
* las termas | termy, łaźnie
el paseo marítimo | nadmorska
promenada
conservar algo | tu: posiadać coś
la pintura mural | rysunek naścienny
el utensilio | narzędzie
el antepasado | przodek
aparte de | oprócz
albergar algo | mieścić w sobie

el recuerdo | pamiątka
el barrio | dzielnica
marinero | morski
aprovechar algo | korzystać z czegoś
la torre | wieża
medieval | średniowieczny
en la actualidad | obecnie
eventual | okresowy
el edificio | budynek



Universidad Laboral de Gijón

Catedral de San Salvador, Oviedo



Junto a él se encuentra la bella colegiata de San Juan Bautista, construida quince años después siguiendo el mismo estilo barroco de la zona.

• La Universidad Laboral de Gijón

«La Laboral», como se la conoce en Gijón, está considerada el edificio más grande del país y una de las obras más importantes del siglo pasado. Ocupa una

extensión de aproximadamente 270 000 m² y el objetivo inicial de su construcción fue el auxilio y formación de los niños huérfanos de los mineros fallecidos por accidentes en las minas asturianas.

Dentro de este enorme complejo hay numerosas estancias, teatro, iglesia, etc. Sin embargo, lo que más sorprende a los visitantes es la enorme torre que preside

Durante todo el año se puede disfrutar de actividades de muy diferente índole y cuenta con importantes festivales que atraen a miles de turistas.

el lugar desde sus 130 metros de altura y que fue diseñada siguiendo el ejemplo de la famosa Giralda de Sevilla. Un bello mirador desde donde se puede observar la bella ciudad y que lo convierte en el edificio de piedra más alto de España. Es un edificio que no deja indiferente a nadie.

• Paseo Marítimo

Como cualquier ciudad costera que se precie, Gijón cuenta con un paseo marítimo precioso. Un recorrido de casi 6 kilómetros desde el casco histórico del barrio de Cimadevilla hasta el parque del Cabo de San Lorenzo. Un paseo donde poder disfrutar, tanto en bici como a pie, de una hermosa

⁵ la obra | dzieło

ocupar algo | zajmować coś

⁶ la extensión | powierzchnia

el objetivo | cel

el auxilio | pomoc

la formación | wykształcenie, edukacja

el huérfano | sierota

el minero | górnik

fallecido por accidente | zmarły w wypadku

la mina | kopalnia

la estancia | tu: mieszkanie, lokal

sorprender a alguien | zaskakiwać kogoś

⁷ diseñado | zaprojektowany

el mirador | punkt widokowy

no dejar indiferente a nadie | nie

pozostawiać nikogo obojętnym

costero | nabrzeżny

preciarse | cenić się

el recorrido | tu: trasza

el casco histórico/antiguo | stare miasto

en bici | na rowerze

a pie | pieszo

caminata pasando por parques y bellas esculturas y disfrutando de unas **vistas inmejorables** de la costa verde y de sus diferentes playas.

Además, la actividad cultural de Gijón es amplísima. Durante todo el año se puede disfrutar de actividades de muy diferente **índole** y cuenta con importantes festivales que **atraen a** miles de turistas: el Festival Internacional de Magia en enero, la Feria Europea de Teatro para niños en febrero, el Festival Arco Atlántico, el Festival Folclórico Internacional y, por supuesto, el conocidísimo Festival Internacional de Cine, entre otros.

Importantes personajes del mundo de la cultura, del cine y del teatro han pasado por esta ciudad. Gijón es una ciudad en la que no caben la rutina ni el **aburrimiento**.

Por otro lado, en Oviedo **cabe destacar** lugares como:

• La Catedral de San Salvador

La Catedral de Oviedo, construida en el siglo XVI, está situada en el hermoso casco antiguo de la ciudad y tiene una característica muy curiosa: es una de catedral de estilo gótico con una sola torre. Este detalle **se debe al simple hecho** de la falta de **presupuesto** que **impidió** terminar el proyecto completo.

Merece la pena hacer una visita a su interior, donde se puede disfrutar de bellos **retablos** e importantes reliquias.

• La ruta de las estatuas

Muy típico es hacerse fotos con los cientos de estatuas que se encuentran por toda la ciudad.

* **la caminata** | trasa spacerowa
la vista | tu: widok
inmejorable | wspólnie, nie do pobicia
la índole | rodzaj
atraer a alguien | przyciągać kogoś
el aburrimiento | nuda
cabe destacar | warto wyróżnić
deberse a | wynikać z
el hecho | fakt
el presupuesto | budżet
impedir | zapobiec
merece la pena | warto

Estatuas de artistas como Rafael Urrusti, Botoero o Manuel García que hacen de esta ciudad un lugar más atractivo para el turismo.

• El casco antiguo

Oviedo cuenta con un casco antiguo por el que perderse. Recorrer cada calle, cada **rincón**, **no tiene desperdicio**. Una zona fundamentalmente **peatonal** por la que pasear, **tapear** y disfrutar de una buena **sidra**.

• Teatro Campoamor

Para los amantes de la ópera este es uno de los teatros de más prestigio del país. Tras haber sufrido diferentes restauraciones, actualmente el Teatro Campoamor funciona **a pleno rendimiento** y es todo un **referente** en el mundo de las artes escénicas. También es conocido por ser enclave de la famosa ceremonia de los premios Príncipe de Asturias que se celebra anualmente en esta ciudad.

• Zonas de tapeo

Tanto en Oviedo como en Gijón es realmente típico pasear por las zonas de tapeo para tomar sidra acompañada de diversas **tapas** variadas. Miles de personas **se reúnen** en estas zonas durante los fines de semana para disfrutar con sus amigos y familiares mientras **se escancian** cientos de botellas de sidra. Actualmente también se han puesto muy de moda las zonas de degustación de vinos.

Comida típica

Tanto en Asturias como en el resto de España la variedad en la gastronomía es indiscutible. El turismo gastronómico **está en auge** actualmente y se realizan **jornadas gastronómicas** durante todo el año y por todo el país. Sin

el retablo | nastawa ołtarzowa
* **el rincón** | kąt, zakątek
no tiene desperdicio | tu: nie jest stratą czasu
peatonal | przeznaczony dla pieszych
tapear | chodzić po barach jedząc tapasy i pijąc
la sidra | cydr
a pleno rendimiento | na pełnych obrotach
el referente | punkt odniesienia
el tapeo | chodzenie po barach jedząc tapasy i pijąc
la tapa | przekąska
reunirse | tu: gromadzić się

Merece la pena indagar y buscar pequeñas rutas, playas salvajes y lugares recónditos por los que perderse en esta tierra verde y llena de encanto.

embargo, por todos es conocido que, como en el norte, no se come en ningún sitio.

• Faves

Es el plato estrella de la cocina asturiana. Nada mejor que una buena fabada asturiana en los meses de invierno. Los **ingredientes** principales son **faves**, **chorizo** y **morcilla** asturianos (**ahumados**), **tocino** y **lacón**. Por supuesto hay tantas **variaciones** como **cocineros**, como suele decirse: «cada maestrillo tiene su librillo».

¿CÓMO DICES?

Faves es el nombre bable de la faba, un tipo de alubia blanca utilizada para hacer fabada. Por extensión, se utiliza este término también para referirse a la fabada en sí.

PROVERBIOS

La expresión «cada maestrillo tiene su librillo» hace referencia a la distinta manera que cada persona tiene de hacer las cosas.

escanciar | wylewać, łać, opróżniać
estar en auge | tu: zwyżkować, wzrastać
la jornada gastronómica | dzień gastronomii
10 **el ingrediente** | składnik
el chorizo | rodzaj kiełbasy hiszpańskiej
la morcilla | hiszpański odpowiednik kaszanki
ahumado | wędzony
el tocino | bekon
el lacón | karkówka wieprzowa
la variedad | tu: rodzaj
el cocinero | kucharz



El queso es un elemento fundamental de la cocina asturiana.



La sidra no solo se sirve, se escancia.



• Queso

El queso no puede faltar en una mesa asturiana. Actualmente existen más de 40 **denominaciones** diferentes de quesos artesanos asturianos. Algunos de ellos **gozan** incluso **de gran prestigio** en toda Europa (Cabrales, Gamonedo y Afueg'l Pitu). Ya sea **de cabra**, **de vaca**, **de oveja**..., el queso asturiano es una verdadera delicia.

• Pescados y mariscos

No podemos dejar de mencionar la variedad gastronómica que nos ofrecen las aguas del norte español. Ya sean pescados de río como el **salmón**, las **truchas** y las **anguilas** o pescados y mariscos de la costa, Asturias es una de las regiones con mejor calidad en estos platos.

• Sidra

Tampoco podemos olvidarnos de la bebida estrella de Asturias: la sidra,

actualmente con denominación de origen, se elabora utilizando manzanas autóctonas de la zona (manzana Raxao, manzana Xuanina, manzana Verdialona, manzana Solarina y un largo etcétera) y es **imprescindible** en cada fiesta asturiana.

UN POQUITO DE TRADICIÓN

Es común que varias personas compartan el vaso de la sidra: cada persona se toma de un trago su **culín** (cantidad que se escancia y se bebe de una vez), tira los restos y le pasa el vaso al siguiente.

La forma de beber la sidra también es especial. No se debe **verter** el líquido directamente sobre el vaso como cualquier otra bebida sino que hay que «**escanciar**», es decir, **echar un hilo de líquido al vaso desde una cierta altura** para que al **golpearlo** la sidra **se oxigene**. La verdad es que hay un verdadero mundo alrededor de la sidra.

• Cachopos

Son un plato muy típico de la zona. Consiste en dos enormes filetes de **ternera** rellenos de **jamón** y **queso**, **rebozados** y **fritos**. Normalmente acompañados con **patatas fritas** y **pimientos**.

Actualmente han surgido nuevas variedades y los rellenan con productos de lo más variado: **setas**, **marisco**, pimientos... Sea como sea es un plato tan grande que es imposible que una sola persona se lo coma entero.

¹² la **ternera** | cielecina

el **jamón** | szynka

el **queso** | ser

rebozado | obtoczony

frito | usmażony

las **patatas fritas** | frytki

el **pimiento** | papryka

la **seta** | grzyb

el **marisco** | owoc morza

¹³ la **denominación de origen** | posiadający
certifikat pochodzenia

gozar de prestigio | cieszyć się renomą

de cabra | kozi

de vaca | krowi

de oveja | owczy

el **salmón** | łosoś

la **trucha** | pstrąg

la **anguila** | węgorz

¹³ **imprescindible** | niezbędny

verter | wlewać, lać

echar un hilo de líquido al vaso | wlewać

(cienki) strumień płynu do szklanki

desde una cierta altura | z pewnej wysokości

golpear | tu: uderzać

(przy zetknięciu się z powierzchnią)

oxigenarse | tu: spienić się

Puente romano en Cangas de Onís



Rutas y senderos

Asturias cuenta con una gran cantidad de rutas de gran atractivo natural para **senderistas**, tanto por costa como por interior y para todo tipo de personas. Por supuesto, muchas de ellas a pie y otras tantas en coche.

Desde el Parque Nacional de los Picos de Europa hasta la frontera con Galicia existen centenares de rutas visitando montañas, valles, lagos, **cascadas** y lugares **recónditos** que solo en Asturias podrás encontrar.

Son rutas muy recomendables los Lagos de Covadonga, la Ruta del Cares, la Ruta del Oso y el Desfiladero de las Xanas, y pueblos emblemáticos y curiosos de obligada visita como Cudillero, Cangas de Onís, Covadonga o Potes, entre otros.

Merece la pena **indagar** y buscar pequeñas rutas, playas salvajes y lugares recónditos por los que perderse en esta tierra verde y llena de **encanto**.

Asturias, la perla del norte

El Principado de Asturias es una tierra digna de conocer, de recorrer. Ya sean sus emblemáticas calles, sus playas, sus rutas de interior... Asturias es belleza pura.

Sus gentes, su ambiente, su gastronomía, su cultura, su ocio... Asturias lo tiene todo.

- ¹⁴ el sendero | szlak
el senderista | amator wędrowek pieszych
la cascada | wodospad
recóndito | nieodkryty, odległy
¹⁵ indagar | pytać, szukać, indagować
el encanto | tużurok

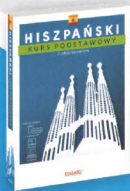
EL ASTURIANU – EL BABLÉ

El asturiano y el castellano tienen muchos rasgos comunes pero también nos encontramos con diversas características fonológicas y gramaticales que los diferencian:

- El asturiano utiliza la vocal **u** para marcar el masculino:
 - trabajo – *trabayu*
- Utiliza habitualmente la **f** en lugar de **h** al inicio de palabra:
 - hierro – *fierru*
- Es habitual encontrar la terminación **-es** en los plurales femeninos:
 - las alubias – *les fabes*
- Colocación especial de los pronombres átonos:
 - se te cayeron las llaves – *cayéron-te les llaves*
- Uso de **ye** en lugar de la forma verbal **aes**:
 - ¿Qué es eso? – *¿Qué ye eso?*

Wszystko do nauki języka hiszpańskiego!

Kompleksowy kurs
książka + 3 CD + program
3. wydanie bestsellera



150 ćwiczeń, tabelę
odmian, przykłady
90 zagadnień
gramatycznych



Nauka prowadzenia
swobodnych rozmów
ponad 60 dialogów,
ćwiczenia utrwalające

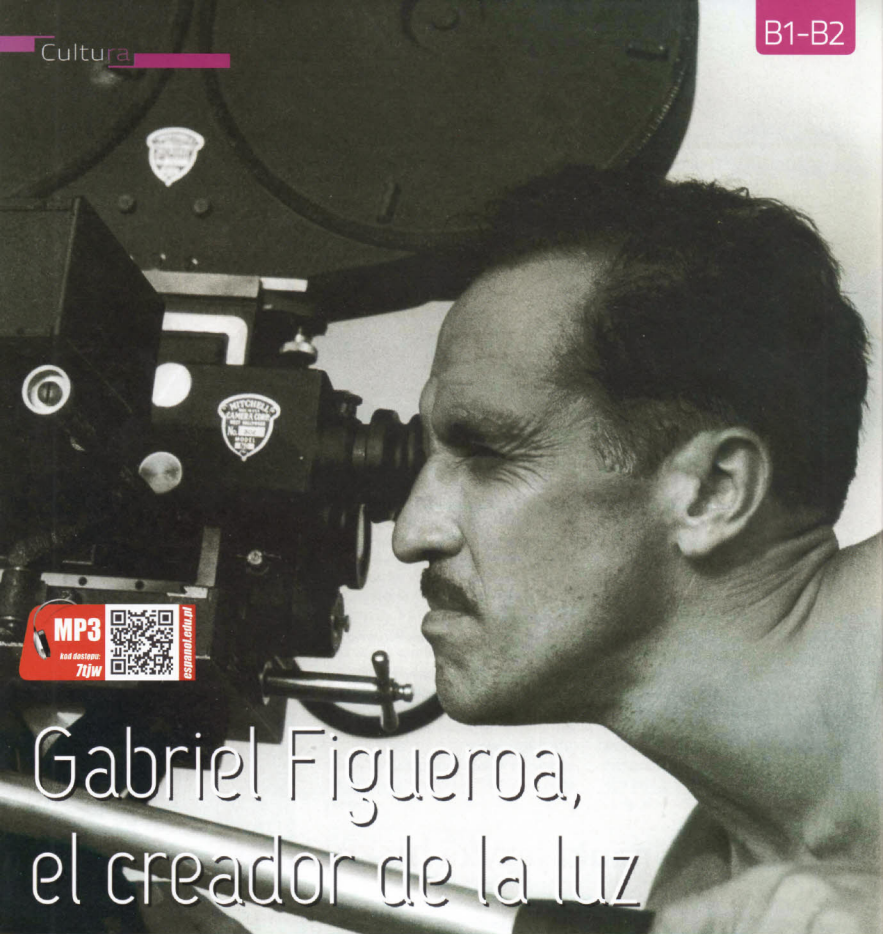


Idealny dla
początkujących
2500 słów i wyrażeń,
7 godz. nagrań + program



Fizyki Plus + CD-ROM
1000 fiszek + program
i nagrania mp3





Gabriel Figueroa, el creador de la luz

por Miguel Ángel Domínguez Rivero

El **objetivo** de Gabriel Figueroa Mateos no **enfocó** únicamente una filmografía **compuesta** por más de doscientas películas y diversas **obras cumbre** de la cinematografía mexicana: su trabajo iconográfico en diferentes disciplinas fue decisivo en la construcción de la **época dorada del cine mexicano**.

Gabriel Figueroa nació en 1907 en Ciudad de México, hijo de una familia de terratenientes. Desgraciadamente su madre **falleció en el parto** y su padre, **abatido por la tristeza, se desprecupó de todo**, lo que provocó la ruina y lo **condujo a una muerte temprana**. El joven Gabriel, en plena **adolescencia**, no solo había perdido a sus **progenitores**, sino que con ellos se fue la **fuerza de manutención** que tenía. Por eso **abandonó los estudios de pintura y de música** en el conservatorio. Probablemente lo que pudo aprender durante su **estancia** en la academia de pintura y en el conservatorio lo llevaron a **descubrir** su verdadera pasión: la fotografía.

Los inicios de su carrera

En 1930, mientras Figueroa trabajaba como fotógrafo publicitario y **retratista** al lado de los hermanos Gilberto y Raúl Martínez Solares, llegó a México el director ruso Sergei Eisenstein acompañado por su director de fotografía, Eduard Tisse, para **rodar** *¡Que viva México!* Es probable que esa visita **influyera** al joven Gabriel para **decantarse por el cine**.

Más tarde conoció al fotógrafo Eduardo Guerrero y **se trasladó a Hollywood** para conocer mejor la **florecente industria del celuloide**. Regresó a México en 1933 para **desempeñar labores de director de fotografía** en diferentes **largometrajes** como *Allá en el Rancho Grande* y *Almas Encontradas*.

A lo largo de 1933 Gabriel Figueroa empieza a hacer **fotos fijas en Revolución** (*La sombra de Pancho Villa*), que sería **dirigida por Miguel Contreras Torres**. Luego trabajó en cuatro proyectos más con los grandes directores del cine mexicano del momento. Ese año también fue miembro del equipo técnico en la producción de Howard Hawks *¡Viva Villa!* Un poco más tarde, en 1934, entra en el mundo de la **iluminación** con películas como *El escándalo* o *El primo Basilio*, dirigidas **ambas** por Chano Urueta.

En 1935 la empresa cinematográfica Clasa le **otorga una beca** al ya conocido Figueroa para continuar con su **formación** junto al gran maestro Gregg Toland en Hollywood. Toland, director de fotografía de *Ciudadano Kane*, es la **magistral** obra del genial Orson Welles, fue de gran importancia en la vida de Gabriel: gracias a él **se adentró en el uso de la luz y la óptica** y perfeccionó el **empleo de la profundidad de campo**.

DE CINE

En 1941 *Ciudadano Kane* tuvo 9 candidaturas a los Premios Óscar (entre ellas a la mejor fotografía en blanco y negro), pero solo ganó uno: Herman J. Mankiewicz y Orson Welles se llevaron el Óscar al mejor guion original.

abandonar algo | *tu:przerywać coś*
los estudios de pintura | studia malarskie
la estancia | pobyt
descubrir algo | odkrywać coś
el retratista | portrecista
rodar algo | kręcić coś (film)
influyera a alguien | wpłynąć na kogoś
decantarse por algo | wybrać coś
trasladarse a | przeprowadzać się do
florecente | kwitnący
la industria del celuloide | przemysł filmowy
desempeñar algo | wykonywać, pełnić coś
el largometraje | film długometrażowy
la foto fija | zdjęcie wykonywane podczas realizacji filmu (używane później w celach promocji filmu)
dirigido por | wyreżyserowany przez

DE CINE

Con la película *Allá en el Rancho Grande* empezó una época de esplendor para el cine mexicano que daría lugar a la llamada **Época de Oro del Cine Mexicano**. Esta película, paradójicamente, se filmó en una época en que se luchaba contra la representación folclorista del carácter mexicano que dominaba muchas películas extranjeras. Su artificialidad tuvo mucho éxito, pero en cierto modo atentaba contra la tan buscada dignidad nacional.

Éxito tras éxito

En 1936 llegaría su gran desafío: ser el único responsable de la fotografía del filme *Allá en el Rancho Grande*, de Fernando de Fuentes. Este largometraje es hoy en día un clásico del cine mexicano y **se considera** el primer éxito internacional de la cinematografía de México. Gracias a ello Figueroa es premiado en el Festival de Venecia con el **galardón** a Mejor Fotografía. En ese momento comienza la época dorada del cine mexicano y se crean las bases de la industria del celuloide.

Figueroa **buscaba**, casi de forma obsesiva, un estilo personal que sería el que le coronaría a nivel mundial: cada largometraje era una fuente de investigación para **conseguir su objetivo**, y al final lo **logró**; consiguió lo que algunos llaman «mexicanidad».

el objetivo | *tu:cel:objektowy* (aparatu fotograficznego)
enfocar | *tu:cel:objemować*
compuesto por | składający się z
la obra cumbre | dzieło
la época dorada del cine mexicano | złota epoka meksykańskiego kina
fallecer en el parto | umrzeć podczas porodu
abatido por | *tu:cel:zdjęty* (np. smutkiem)
despreocuparse de todo | nie troszczyć się o nic, nie martwić się o nic
provocar algo | powodować coś
conducir a alguien a | do/prowadzić kogoś do
en la adolescencia | w młodzieńczym wieku
no solo...sino que... | nie tylko...ale też...
el progenitor | rodzic
la fuente de manutención | źródło utrzymania

la iluminación | oświetlenie oświetlenie
ambos,ambas | obydwaj,obydwie
otorgar una beca a alguien | przyznawać komuś stypendium
la formación | wykształcenie
magistral | czołowy
adentrarse en algo | zagłębić się w coś
el empleo | *tu:cel:zastosowanie*
la profundidad de campo | głębia tła
el éxito | sukces
tras | po
el desafío | wyzwanie
considerar algo X | uważać coś za X
el galardón | nagroda
buscar algo | szukać czegoś
conseguir algo | osiągnąć coś
el objetivo | *tu:cel:*
lograr algo | osiągnąć coś



María Candelaria (México, 1944), dirigida por Emilio Fernández.

Fotografía tomada por Gabriel Figueroa.

CITAS

«Pienso que el Humanismo está íntimamente unido a la evolución de las personas, a la superación del Ser Humano. Y la razón de mi vida ha sido la superación. Si hubiera elegido ser carpintero, sería un buen carpintero; si hubiera sido electricista, sería ahora un muy buen electricista. Siempre creí que la superación del oficio está ligada a la superación del ser enetero».

Mario Fortino Alfonso Moreno Reyes, *Cantinflas*

Desde 1937 a 1945 dirigió la fotografía de once películas, tres de las cuales fueron protagonizadas por el cómico Cantinflas: *Ni sangre ni arena* (1941), *El gendarme desconocido* (1941) y *Un día con el diablo* (1945).

Ya en los años 40 Figueroa sería el fotógrafo de la gran mayoría de las grandes producciones de la época, llegando a ser el número uno en su oficio.

En 1943 se embarca en un proyecto dirigido por Emilio el Indio Fernández, *Flor*

Silvestre; esta colaboración se mantiene durante veinticuatro largometrajes.

El tándem Figueroa-Fernández filmó en 1945 *La perla*. En esta ocasión el trabajo de Figueroa fue exquisito: el filme obtuvo varios premios, entre ellos el Premio a Mejor Fotografía en la Muestra de Venecia de 1948, otro galardón en el festival de Madrid de 1949 y en los Globos de Oro de la prensa extranjera de Hollywood de 1949.

Un año después fotografió *Enamorada*, una película adaptada de la obra de William Shakespeare *La fierecilla domada*. En este filme aparecen las *soldaderas* de la revolución mexicana que años atrás Casasola había fotografiado.

Y así año tras año; podríamos continuar enumerando películas en las que el creador de la luz, Gabriel Figueroa, ha participado. Podríamos seguir hasta completar una filmografía formada por más de doscientos filmes, siendo director de fotografía o codirector. Actualmente se lo considera uno de los mejores y más grandes directores fotográficos del mundo del celuloide.

Figueroa fue galardonado con 16 premios Ariel y su trabajo fue reconocido en grandes festivales internacionales de cine como los de Cannes, Hollywood, Madrid, San Francisco y Venecia.

No solo el blanco y el negro, también ideales políticos

Figueroa fue un hombre con ideales muy arraigados que nunca dejó de lado aunque eso lo llevara a rechazar algunos trabajos importantes y perder interesante proyectos. En 1947 John Ford inició uno de sus proyectos, y entre su elenco de famosos estaba el nombre de Gabriel Figueroa, su director de fotografía. Ford le hizo firmar un contrato para tres películas más, pero la paranoia macartista censuró a Figueroa por sus ideas izquierdistas. Su odio al régimen franquista fue la razón por la que no aceptó la propuesta de Roberto Gavaldón de grabar en España; también rechazó un gran contrato de Hollywood por estar en contra del sistema de trabajo de los grandes estudios.

FUENTE DE INSPIRACIÓN

Podríamos definir el «macartismo» o «macarthismo» como una política de persecución anticomunista de los años cincuenta dirigida por el senador Joseph McCarthy. Sus opositores lo calificaron como una «caza de brujas» y fue la fuente de inspiración que llevó a Arthur Miller a escribir *Las brujas de Salem* en 1953.

Fue uno de los *huelguistas* que se manifestaron contra la industria de Hollywood y ayudó a varios cineastas perseguidos por el macartismo: así se ganó el honor de estar en la lista negra de la Comisión para la Investigación de Actividades Antinorteamericanas, presidida por el senador Joseph McCarthy.

⁴ la mayoría | większość
el oficio | zawód
embarcarse en algo | za/angażować się w coś

⁵ exquisito | wyśmienity
la prensa | prasa
extranjero | zagraniczny
aparecer | pojawiać się

la soldadera | w Meksyku: syn/córka pułku (dziesięcio-towarzyszające wojsku)
enumerar | wliczać

⁶ arraigado | tu: silny
dejar algo de lado | odkładać coś na bok
rechazar algo | odrzucać coś
el elenco de famosos | grupa sławnych/znanych osobistości

firmar un contrato | podpisywać umowę
macartista | przymiotnik od McCarthy
izquierdista | lewicowy
el odio | nienawiść
grabar | nagrywać
el huelgista | strajkujący, buntownik
perseguido por | prześladowany przez

TIEMPOS

Esta biografía está escrita en pasado, pero si queremos contarla con mayor expresividad podemos utilizar el presente histórico (por ejemplo: Colón descubre América en 1492). Este tiempo se usa para narrar hechos del pasado.

Fue **cofundador** del STPC (Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica) junto a los actores Jorge Negrete y Mario Moreno *Cantinflas*.

Toda una vida dedicada a la luz. Seis excepcionales décadas de carrera profesional son la **tarjeta de visita** del maestro de la luz. Durante esta impresionante carrera Figueroa recibió **infinidad** de premios nacionales e internacionales por sus trabajos cinematográficos. En el año 1995 fue premiado con el Tercer Premio Internacional que **entrega** la American Society of Cinematographers en **reconocimiento** a la excelencia en cinematografía **fuera de las fronteras estadounidenses**. Seguramente la magnífica obra de Gabriel Figueroa ya forme parte del patrimonio cultural mexicano, pero su gran éxito puede que sea el **haber concentrado** su **mirada** en el símbolo de México. En sesenta largos años de actividad ganó 50 premios, entre ellos el Nacional de las Artes.

Gabriel Figueroa, **figura clave** en el llamado cine de oro mexicano, falleció en Ciudad de México el veintisiete de abril del año 1997 dejando un gran **legado**.

- ⁷ el **cofundador** | współzałożyciel
la **tarjeta de visita** | wizytówka
la **infinidad** | tu: ogromna ilość
entregar algo a alguien | wręczać coś komuś
en **reconocimiento** a | w uznaniu za
fuera de | poza
la **frontera** | granica
estadounidense | amerykański (Stanów Zjednoczonych)
concentrar la **mirada** en algo | przyrzeć się czemuś, skupić na czymś wzrok
la **figura clave** | kluczowa postać
el **legado** | spuścizna, dziedzictwo, spadek

Carlos Ruiz Zafón: un artesano de la literatura española

por Juan Martín Sánchez

«Todavía **recuerdo** aquel **amanecer** en que mi padre **me llevó** por primera vez a visitar el Cementerio de los Libros **Olvidados**. **Desgranaban** los primeros días del verano de 1945 y **caminábamos** por las calles de una Barcelona **atrapada** bajo cielos de **ceniza** y un sol de **vapor** que se **derramaba** sobre la **Rambla** de Santa Mónica en una **guirnalda de cobre líquido**».

A sí comienza *La sombra del viento*, la novela más aclamada de Zafón. Este autor **ha logrado** hacerse famoso en el mundo entero gracias al **misterio** y la emoción de sus novelas. Personalmente, su estilo me recuerda un poco a la **crudeza** de Hemingway y el entusiasmo de Stephen King, pero en general Zafón es comparado con Umberto Eco y Charles Dickens. El mismo autor **confiesa** que John Steinbeck y Dickens son una gran fuente de inspiración. Esto se ve un poco en sus **obras**, en el **esfuerzo desmesurado** que el escritor parece hacer por llenarnos de Barcelona, el escenario de sus novelas y su ciudad **natal**. Este estilo **victoriano** que Zafón utiliza con **destreza**, describiendo la ciudad de manera que esta **cobra vida propia**, es quizá lo que **destaca** sus novelas.

- ⁸ el **artesano** | rzemieślnik
recordar | pamiętać
el amanecer | zmierzch
llevar a alguien | zabierać kogoś
olvidado | zapomniany

desgranar | tu: przemiać
caminar | spacerować, iść
atrapado | uwięziony
la ceniza | popiół
el vapor | para
derramarse | tu: wylewać się, rozlewać się
la rambla | aleja
la guirnalda | girlanda
de cobre | z miedzi
líquido | płynny

- ¹ La **sombra de viento** | w Polsce: Cień wiatru
la novela | powieść
lograr algo | osiągnąć coś
el misterio | tajemnica
la crudeza | tu: surowość
² **confesar** que | wyznawać, że
la obra | dzieło
el esfuerzo | wysiłek
desmesurado | nie do zmierzania
natal | rodzinny
victoriano | wiktoriański
la destreza | umiejętność, zręczność, biegłość
cobrar vida propia | żyć własnym życiem
destacar | wyróżniać



Para cualquiera que ame España y su geografía, seguramente será un placer **recorrer** Barcelona, sus calles y plazas, **a través de** las novelas de Zafón.

*LO MISMO ME DA, QUE ME DA LO MISMO

«Chico» es sinónimo de «pequeño», que aquí significa «joven» o «niño». También podríamos utilizar, en este contexto, «crío».

El comienzo

Carlos Ruiz Zafón nace el 25 de septiembre de 1964 en Barcelona. Desde chico* tiene claro que quiere ser escritor. Esta pasión la **hereda** quizá de su padre, que es un **ávido** lector en su tiempo libre. En *La sombra del viento*, dice: «**Me crié** entre libros, haciendo amigos invisibles en páginas que **se deshacían en polvo** y cuyo **olor** aún conservo en las manos». Después de **graduarse** en Ciencias de la Información, **consigue** trabajo en una agencia de publicidad, donde **despliega** su creatividad durante algunos años.

Sin embargo, a los 28 años recibe la llamada de lo salvaje y decide **dedicarse** a lo que por instinto sabe hacer a la perfección: escribir. Su primera novela, con una temática **juvenil**, la publica a los 29 años: *El príncipe de la niebla* se convierte en un éxito en España. Con la nueva **fama** adquirida, las puertas se abren ante Zafón, que decide aprovechar la **oportunidad** para viajar a los Estados Unidos y trabajar como **guionista**. Durante este tiempo continúa publicando novelas: *El palacio de la medianoche*, *Las luces de septiembre* y *Marina*.

COINCIDENCIAS

Recibir «la llamada de lo salvaje» o «de la naturaleza» significa «sentir la necesidad de hacer aquello para lo que hemos nacidos». Esta expresión es además el título de una de las novelas más famosas del escritor estadounidense Jack London, *La llamada de lo salvaje*, traducida en otros lugares como *El llamado de la selva*.

En 2002 **le toca el turno** a *La sombra del viento*, que con más de diez millones de ejemplares **vendidos** se convierte en una

³ **recorrer algo** | przemierzyć coś **a través de** | poprzez **el comienzo** | początek **heredar algo** | dziedziczyć coś **ávido** | zagorzały **criarse** | wychować się **deshacerse en polvo** | stać się pyłem **el olor** | zapach **graduarse** | ukończyć wyższe studia **conseguir algo** | osiągnąć/zdobywać coś **desplegar algo** | rozwijać coś ⁴ **dedicarse a algo** | poświęcać się czemuś **juvenil** | młodzieżowy **El príncipe de la niebla** | w Polsce: Książę Mgły **convertirse en un éxito** | tu: stać się bestsellerem **la fama** | sława **aprovechar la oportunidad** | skorzystać z okazji **el guionista** | scenarzysta **El palacio de la medianoche** | w Polsce: Pałac Północy **Las luces de septiembre** | w Polsce: Światła września **le toca el turno** a | przychodzi kolej na **vendido** | sprzedany

MUÉSTRAME CÓMO HABLAS Y TE DIRÉ DE DÓNDE ERES: «llamada»

En Argentina es más común la forma masculina de esta palabra, «llamado».

de las novelas españolas más populares en todo el mundo. Como era de esperar, el autor recibe otra **llamada**, pero esta vez de Hollywood, que quería **llevar** su novela a la **gran pantalla**. Pero Zafón tiene su propio proyector de películas, su **mente**, y cree que todos sus lectores tienen uno también, y que su libro no necesita más que ser leído para ser automáticamente proyectado en tres **dimensiones** y con efectos especiales.

Largometraje literario

JUEGOS DE PALABRAS

Un «largometraje» es una película de larga duración. «Largometraje literario» es un juego de palabras que remarca la influencia del cine en la literatura contemporánea.

«Bea dice que el arte de leer se está muriendo muy lentamente, que es un ritual íntimo, que un libro es un **espejo** y que solo podemos encontrar en él lo que ya llevamos dentro, que al leer ponemos la mente y el alma, y que esos son **bienes** cada día más **escasos**».

La sombra del viento

Zafón, como todo escritor **contemporáneo**, debe **luchar contra** el poder de los medios de comunicación y el placer **instantáneo**

Este estilo victoriano que Zafón utiliza con destreza, describiendo la ciudad de manera que esta cobra vida propia, es quizá lo que destaca sus novelas.

que se encuentra en las películas y los programas de televisión. La literatura ha dejado de ser el mundo de ficción **por excelencia** y ha sido **reemplazado por** el cine e incluso los videojuegos. El principal trabajo de los escritores de nuestra era es el de **justificar** la literatura y hacer **resucitar** la necesidad de largometraje literario en nuestras vidas. Quien ha leído un libro y luego ha visto la misma obra en la gran pantalla seguramente ha sentido la diferencia entre la emoción instantánea que **obtenemos** de una película y la emoción

UNA PALABRA, VARIOS SIGNIFICADOS: «era»

¡Cuidado con esta palabra! Recordad que también puede ser la primera o tercera persona del singular del pretérito imperfecto del verbo «ser».

DICHO DE OTRA MANERA...

La «gran pantalla» o «pantalla grande» es otra forma de referirse a las salas de cine.

duradera que sentimos al leer un libro. Como dice Zafón: mente y alma son los bienes más escasos; y tiene razón, porque sin mente no hay alma, y es justamente el trabajo de la mente a través de la lectura o la reflexión lo que despierta nuestras almas y **nos vuelve más sensibles**.

La artesanía en sus obras

Zafón **nos revela** su secreto de escritor, nos dice que eso que le parece simple al lector es el resultado de un complejo trabajo de artesanía. El escritor nos revela que debajo de la **capa superficial** que el lector puede percibir en una primera lectura se encuentran otras capas que dan más **solidez** a la historia. En el libro *La sombra del viento* el **protagonista** recibe un libro titulado *El ángel de brumas*, que es un buen ejemplo del estilo gótico. Como nos dice que él utiliza los **fantasmas** en sus obras para simbolizar elementos **atávicos**. Nos comenta que estos fantasmas que él crea representan el horror que todos llevamos en nuestro corazón y **subconsciente**, y que el terror en el mundo es mucho más real y **común** que en sus obras.

En la misma novela encontramos historias de amor trágico entre Julián y Penélope y entre Miguel Moliner y Nuria Monfort. Zafón **no deja escapar** ninguna posibilidad de **agregar** emoción a sus historias. Nos dice que el amor y la tragedia son elementos esenciales de la vida y que él, como escritor, **se sirve de** estos materiales para crear su obra. Se compara a un músico, creando la melodía con la cual canta las pasiones y la alegría que se encuentran en nuestras vidas.

⁵ la llamada | nawoływanie
llevar algo a la pantalla grande |
zekranizować coś
la mente | umysł
la dimensión | wymiar
el espejo | lustro
el alma | dusza
los bienes | dobra
escaso | znikomy
contemporáneo | współczesny
luchar contra | walczyć z
instantáneo | natychmiastowy

⁶ por excelencia | tu: mieć na coś
wyłącznie
reemplazado por algo | zastąpiony czymś
justificar algo | uzasadniać coś
resucitar algo | tu: wzbudzać coś
obtener algo | otrzymać / uzyskać coś
⁷ duradero | trwały, trwający
volver a alguien más sensible | czynić kogoś
wrażliwszym, uwrażliwiać kogoś
revelarle algo a alguien | ujawniać komuś
coś
la capa | tu: warstwa

superficial | powierzchowny
la solidez | spójność
el protagonista | bohater
la bruma | mgła
el fantasma | duch
atávico | atawistyczny, pierwotny
el subconsciente | podświadomość
común | powszechny
dejar | pozwalać
escapar | uciekać
agregar algo | dodać coś
servirse de algo | posługiwać się czymś



MUÉSTRAME CÓMO HABLAS Y TE DIRÉ DE DÓNDE ERES: «desvelar»

Mientras que en España es más común utilizar esta variante de la palabra, en América Latina suele preferirse la variante sin s, «develar», con el significado de «descubrir».

Obras

El príncipe de la niebla: ¿Qué precio pagarías por obtener aquello que más deseas? El príncipe de la niebla puede **conceder** cualquier deseo, pero el precio a pagar parece ser muy alto. Una historia de fantasmas y misterio te espera al entrar en casa de los Carver.

El palacio de la medianoche: Calcuta es el escenario de un misterio terrorífico: un tren **en llamas** recorre la ciudad durante la noche. Únete a Ben y sus amigos para **desvelar** el misterio.

Las luces de septiembre: Un verano en **Bahía Azul** une las vidas de Ismael e Irene. Extrañas luces alrededor del **faro** de la ciudad, criaturas de terror **escondidas** en el silencio del **bosque** y la **mansión** de un **fabricante** de

juguets misterioso, **repleta** de fantasmas y extraños objetos mecánicos.

Marina: Barcelona, la ciudad de palacios modernistas, **está rodeada** de misterios. Marina **acompañará** al protagonista de la historia a desvelar los secretos del pasado de esta ciudad antigua.

La sombra del viento: Descubre la historia del trágico amor de Daniel Sempere y desvela el misterio del Cementerio de los Libros Olvidados. En la época de la posguerra Barcelona esconde muchos misterios, pero no más que los misterios que cada uno esconde en su corazón.

El juego del ángel: Zafón nos propone un viaje al mundo de la creación literaria, de los laberintos de pasión, intriga y tragedia que un escritor encuentra al imaginar su obra. La Barcelona de los años 20 es el escenario de esta historia de amor, obsesión y misterio.

El prisionero del cielo: Un nuevo misterio de la **asombrosa** Barcelona **se revela** a Daniel Sempere. La rutina de la **librería** en que trabaja **se rompe** ante el misterio que lo lleva a descubrir una nueva sombra oculta en el interior de su corazón.



Rosa de fuego:

Este **relato** nos revela el origen del Cementerio de los Libros Olvidados. Para descubrirlo, el autor nos lleva hasta la época de la Inquisición española.

Pero ¿estamos realmente listos para leer lo que el autor nos quiere revelar?

La popularidad

Las novelas de Zafón han sido traducidas a más de cincuenta idiomas y son famosas en todo el mundo. ¿Qué hace que este autor sea tan popular? ¿**Se trata** simplemente de una moda por las novelas de misterio o es realmente su calidad literaria lo que lo convierte en un novelista exitoso? En todo caso, no nos queda más opción que **hojear** una de sus novelas para **darnos cuenta**. Lo único que es claro es que la popularidad de este autor lo **precede** y que tarde o temprano **caeremos en la tentación** de **probar** un poco del misterio que sus novelas nos ofrecen. ■

- **conceder algo** | tu: spełniać coś
- en llamas** | płonący
- desvelar algo** | odkryć coś
- la **bahía** | zatoka
- el **faro** | latarnia
- escondido** | ukryty, schowany
- el **bosque** | las
- la **mansión** | posiadłość
- el **fabricante de juguetes** | producent zabawek
- **repleto de algo** | pełen czegoś
- estar rodeado de algo** | być otoczonym czymś
- acompañar a alguien** | towarzyszyć komuś
- asombroso** | zdumiewający
- revelarse a alguien** | ujawniać się komuś
- descubrir** | odkrywać
- la **librería** | księgarnia
- romperse** | tu: burzyć się
- **el relato** | opowiadanie
- tratarse de** | chodzić o
- hojear algo** | przekartkować coś
- darse cuenta de algo** | zdać sobie sprawę z czegoś
- uświadomić** | coś
- preceder a alguien** | poprzedzać kogoś
- caer en la tentación de** | skusić się na
- probar algo** | tu: zapoznać się z czymś

Murcia, 15 de abril de 2014.

La Semana Santa es celebrada todos los años por las hermandades cristianas.



UNA PEQUEÑA SORPRESA

Para los amantes de la cocina tenemos una pequeña sorpresa culinaria en nuestra página web: www.espanol.edu.pl.

¡Visítanos y descúbrela!

Guía de la Semana Santa en el mundo hispanohablante

por Berta Redondo Benito

Después de la Navidad, la Semana Santa es otra de las celebraciones más importantes del calendario cristiano en todo el mundo, especialmente en España y América Latina.

Aunque para todos los católicos tiene el mismo significado, no todos lo celebran igual. La razón es que, además de una **expresión de fe**, la Semana Santa **se convierte en** una muestra de la cultura, gastronomía y forma de ser de cada país que la celebra. Por eso, a continuación te ofrecemos un **recorrido** por las celebraciones más importantes, curiosas y **variopintas** de esta fecha en todo el mundo hispanohablante. ¿Preparado para el viaje? ¡Sigue leyendo!

Una semana de fe y tradiciones religiosas

La Semana Santa **conmemora** la Pasión, Muerte y **Resurrección** de Jesucristo: tres **acontecimientos** que son la base de la religión cristiana desde sus **orígenes**.

⁰ la **guía** | przewodnik

¹ la **expresión de fe** | uzewnętrznienie wiary
convertirse en | przeistoczyć się w
el recorrido | tu: przegląd
variopinto | różnorodny

² **conmemorar algo** | upamiętniać coś

Normalmente, y como su propio nombre indica, dura una semana: desde el **Domingo de Ramos** al Domingo de Resurrección, y en algunos lugares, hasta el **Lunes de Pascua**.

la **Resurrección** | Zmartwychwstanie
el acontecimiento | wydarzenie
el origen | pochodzenie

³ **el Domingo de Ramos** | Niedziela Palmowa
el Lunes de Pascua | Poniedziałek Wielkanocy
 (Lany Poniedziałek)

El primer día de celebraciones, el Domingo de Ramos, representa la **llegada** de Jesús a Jerusalén, donde sus **fieles** lo recibieron con **ramas de olivo** o **de palma**, una tradición que **se conserva** hoy en día. Los tres días siguientes, Lunes, Martes y Miércoles Santo, son más importantes por su significado histórico que por los **festejos**: recuerdan la **entrega** y la **traición** de uno de los doce **discípulos** de Jesús, Judas.

Las grandes ceremonias comienzan de nuevo el Jueves Santo, uno de los días más importantes de la Semana Santa: Jesús es entregado y pasa la noche en prisión, un **suceso** que se conmemora con procesiones durante toda la noche hasta el Viernes Santo, el día en el que Jesús muere en la cruz. Es cuando se representa el **Vía Crucis**, uno de los **actos centrales** de la semana y más **reproducidos** en todo el mundo.

Los dos últimos días de actos están cargados de emoción y sentimientos: la Vigilia Pascual del Sábado Santo con la que se expresa el dolor por la muerte de Jesús y el Domingo de Resurrección, **jornada de júbilo** por su resurrección. Una de las representaciones más impactantes de ver en este último día es aquella en la que se encuentran la Virgen María y Jesús **resucitado**.

España: **sobriedad** y **cante jondo**

España **cuenta** hoy en día **con** 23 celebraciones de la Semana Santa declaradas como Fiestas de Interés Turístico Internacional y, desde hace unos años, existe una iniciativa que pide el **reconocimiento** de la fiesta religiosa española como **Patrimonio de la Humanidad de la Unesco**.

⁴ la **llegada** | przybycie
los **fieles** | wierni
la **rama de olivo/palma** | gałązka oliwna/
palmowa
conservar | tu:przechować
el **festejo** | święto
la **entrega** | tu:pojmowanie
la **traición** | zdrada
el **discípulo** | uczeń
el **suceso** | wydarzenie, zdarzenie
el **Vía Crucis** | Droga Krzyżowa
el **acto central** | główne wydarzenie
reproducido | emitowany

Una de las representaciones más impactantes de ver en este último día es aquella en la que se encuentran la Virgen María y Jesús resucitado.

Una de las **señas de identidad** de la Semana Santa en España son las procesiones: **marchas** en las que los más devotos sacan las imágenes religiosas de las iglesias y las llevan a **hombros** por las calles de las ciudades. Ninguna procesión es igual a otra, de ahí la gran riqueza y variedad de la celebración en España, donde **se distinguen** dos principales **focos** de fe en el norte y en el sur del país.

Si comenzamos nuestro recorrido por el norte del país, la **parada** en Castilla y León es **inevitable**. En esta **comunidad autónoma** las procesiones son mucho más que actos de fe, ya que las **esculturas** que salen a la calle son verdaderas obras de arte. Es el caso de los silenciosos **desfiles** de la Semana Santa de Valladolid, con **imponentes** imágenes religiosas de tipo barroco, o de Zamora, donde las procesiones **nocturnas** acompañadas de cantos gregorianos producen un clima de sobriedad que **no deja a nadie indiferente**.

la **jornada de júbilo** | dzień radości
resucitado | zmartwychwstały
la **sobriedad** | tu:powaga
el **cante jondo** | śpiew flamenco
contar con | liczyć
el **reconocimiento** | uznanie
el **Patrimonio de la Humanidad de la Unesco** | dziedzictwo ludzkości UNESCO
⁵ la **seña** | oznaka
la **identidad** | tożsamość
la **marcha** | pochód
a **hombros** | na barkach

CUADRO DE CURIOSIDADES: ¿Cómo se calcula cada año la fecha de la Semana Santa?

- ¿Por qué no se celebra todos los años en las mismas fechas? La razón es que la festividad de la Semana Santa, al igual que muchas otras católicas, está **ligada** a los cambios de estación y a la astronomía como consecuencia de la adaptación de celebraciones **paganas**.
- ¿Cómo se calcula? Aunque su cálculo es bastante complejo, lo más sencillo es fijarnos en las lunas llenas del hemisferio norte: la primera de ellas tras el equinoccio de primavera es la que fija la fecha de la Semana Santa. Es decir, el Domingo de Resurrección es el siguiente a esa primera luna llena y, a partir de ahí, se calcula el resto de la semana.
- ¿Cuándo se celebra la Semana Santa este año? La primera luna llena de la primavera del 2015 es el sábado 4 de abril, por lo que el siguiente domingo, el 5 del mismo mes, es el Domingo de Resurrección. Es decir, la Semana Santa este año comienza el 29 de marzo con la celebración del Domingo de Ramos.

estar ligado a | być powiązany z
la estación | tu:pora roku
pagano | pogański
fijarse en algo | zwrócić uwagę na coś,
kierować się czymś
la luna llena | pełnia księżyca
el hemisferio norte | półkula północna
el equinoccio | zrównanie dnia z nocą
(równonoc)
es decir | to znaczy
a partir de ahí | od wtedy/od tej daty

distinguir | wyróżniać
el foco | tu:centrum
la **parada** | pochód
inevitable | tu:przen. obowiązkowy,
obligatoryjny
la **comunidad autónoma** | wspólnota
autonomiczna
la **escultura** | rzeźba
el **desfile** | pochód
imponujący | imponujący
nocturno | nocny
no dejar a nadie indiferente | nie pozostawiać
nikogo obojętnym

En dirección al sur de la península ibérica y prácticamente antes de abandonar la otra Castilla llegamos a Albacete. En esta provincia manchega tiene lugar la Tamborada de Hellín, uno de los actos centrales de la Semana Santa y en el que el sonido de veinte mil **tambores retumba** por toda la ciudad.

Llegamos por fin al sur de España, exactamente a Andalucía. Allí, la Semana Santa de Sevilla es una de las más conocidas en todo el mundo, entre otras cosas por el **protagonismo** de la música y de las **saetas**. Se trata de canciones religiosas que se cantan desde balcones o a los pies de las esculturas y que están muy asociadas con el flamenco y el cante jondo tan **inconfundibles** de esta zona. En Andalucía **hay** que **destacar** también los vía crucis de Cádiz y Málaga, una ciudad en la que, además, **se libera** a un **preso** a quien **bendice** la imagen de Jesús.

América Latina: tradición multicolor

En la América hispanohablante, la Semana Santa se convierte también en una demostración de fe y de tradiciones **milenarios** que llegan hasta nuestros días. Al igual que **ocurre** en España, no todas las ciudades celebran igual estas fechas religiosas, por lo que es muy difícil resumir en pocas líneas todas las conmemoraciones que se realizan en un continente entero. Por eso, a continuación vamos a **averiguar** cuáles son las celebraciones más curiosas y variopintas del otro lado del Atlántico.

México es uno de los países donde se vive con más devoción la Semana Santa. El país se **paraliza**: los **colegios**, **tíendas** y **negocios** cierran durante dos semanas para dejar sitio a los numerosos vía crucis que **inundan** las calles en esos días. Uno de los más **llamativos** es el que se celebra en Iztapalapa, lugar al que **acuden** más de tres millones de personas, tanto fieles como turistas.

Las **alfombras florales** o «pasionarias» son típicas de los países de Centroamérica: en Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua **se confeccionan a mano** hermosos y coloridos **tapices** que representan imágenes religiosas relacionadas con la vida

de Jesús y que sirven de alfombra para las procesiones del Viernes Santo. Las ciudades de Antigua, León, Ciudad de Guatemala o Masaya cuentan con algunos de los ejemplos más impresionantes.

En Venezuela, sobre todo en la ciudad de Caracas, la tradición **manda quemar** un **muñeco** de Judas para representar así el castigo al discípulo **traidor**. **Se trata** de la Quema de Judas, un rito que también se repite en Perú, un país en el que la Semana Santa se vive con un tono más alegre. Lo más curioso es el **comportamiento** de los **habitantes** durante el Sábado Santo, un día en el que no existe el pecado **puesto** que Jesús ha muerto y aún no ha resucitado. Por eso la gente hace lo que quiere y es un día de mucha fiesta.

Terminamos el recorrido en Argentina, donde se encuentran dos de los vía crucis

CURIOSIDADES: procesiones submarinas

Esta tradición se celebró por primera vez en el año 2001 con la intención de atraer turistas y se sigue celebrando cada Viernes Santo. Fue idea de José María Popey Goity, secretario de Turismo de la ciudad, y tuvo tal éxito que el número de buzos participantes **aumenta cada año**.

⁶ **el tambor** | bęben
retumbar por X | rozbrzmiewać w X
el protagonismo | tu:rola
la saeta | rodzaj pieśni religijnej
inconfundible | tu:typowy
hay que | trzeba
destacar | tu:zwrócić uwagę na
liberar a alguien | uwalniać kogoś
el preso | więzień
bendecir algo | błogosławić coś
milenario | tysięcznī
ocurrir | dziać się
averiguar | tu:przjrzeć się
paralizarse | tu:zatrzymać się
el colegio | tu:podstawówka
la tienda | sklep
los negocios | interesy
inundar | tu:przen. zalewać
llamativo | przykuwający uwagę
acudir | przybywać

más curiosos del mundo. El primero de ellos lo encontramos en la provincia de Formosa y tiene el récord Guinness a la **peregrinación** más larga: nada menos que quinientos kilómetros separan dos cruces, una en la capital, y la otra en el límite con la provincia de Salta. La ciudad de Puerto Madryn tiene, por su parte, el honor de contar con una de las pocas procesiones **submarinas** en la que varios **buzos llevan** una cruz bajo el mar.

Religión y gastronomía, la unión perfecta

¿CON O SIN TILDE?

Recordad que «período» es una de las muchas palabras que la RAE acepta tanto con tilde como sin ella. Sin embargo, prefiere la opción acentuada, y por ello es la que usamos aquí.

La Semana Santa no se puede vivir sin **disfrutar** de los deliciosos **manjares** que se cocinan en estas fechas. La religión católica **establece** que esta semana se trata de un período de abstinencia para reconocer así los cuarenta días que Jesús pasó en el desierto sin comer. Es decir, en estos siete días teóricamente solo se puede hacer una comida al día y no puede ser muy **abundante**.

la alfombra floral | kwiatny dywan/kobierzec
confeccionar algo a mano | wyrobiać/
produkować coś ręcznie
el tapiz | dywan
⁷ **mandar** | nakazywać
quemar algo | palić coś
el muñeco | lalka
el traidor | zdrajca
se trata de | chodzi o
el comportamiento | zachowanie
el habitante | mieszkaniec
puesto que | jako że
la peregrinación | pielgrzymka
submarino | podwodny
el buzo | pletwonurek
llevar algo | nieść coś
⁸ **disfrutar de algo** | korzystać z czegoś
el manjar | przysmak
establecer que | ustanawiać, że
abundante | obfity



La tradición religiosa **se suaviza** al llegar al Viernes Santo, jornada en la que solo **está prohibido** comer **carne**.

Está claro que hoy en día solo los más devotos siguen al pie de la letra las normas más estrictas de la religión durante la Semana Santa. Sin embargo, gracias a los tiempos en los que **se cumplían** esas **prohibiciones**, hoy podemos disfrutar de una gran variedad de **platos** que, por lo general, tienen un gran poder para **saciar a los comensales**. Se trata sobre todo de **potajes**, sopas y **pescados** acompañados de todo tipo de **legumbres**. Pero, sobre todo, el protagonismo lo tienen los **postres**.

En España, la sopa de **ajo** es muy típica del norte del país: se trata de una sopa con **trozos** de pan duro y grandes cantidades de **pimentón** que **recuerdan a** la carne prohibida en esos días. Otra receta habitual de la Semana Santa española es el potaje de vigilia, que se cocina con **bacalao en salazón**, uno de los alimentos que más se utilizan a lo largo de la semana. Las patatas son muy usadas también; en muchos lugares se llaman «patatas **viudas**» porque no están acompañadas de carne. Para terminar la semana, no puede faltar un buen **hornazo**, una especie de **empanada** que incluye **huevo** y **chorizo**, y que se come el Lunes de Pascua, el día siguiente al Domingo de Resurrección.

Al otro lado del Atlántico, el bacalao y los potajes también están presentes en naciones como Guatemala o Ecuador, país donde preparan la fanesca: un potaje de **maíz**, **lentejas**,

frijoles, leche, **queso**, huevos, **calabaza** y **bacalao**, todo ello acompañado de pequeñas empanadas y plátano. En Paraguay, lo más típico es cocinar en un **horno de barro** conocido como **tatakuá** una especie de tarta salada que comen durante el Jueves Santo. El día siguiente, el Viernes Santo, su único alimento es la chipá, una **torta de almidón**, leche, queso, huevos y **aceite**.

Y para terminar este viaje con buen sabor de boca llegan los postres, y las torrijas son uno de los protagonistas indiscutibles de la Semana Santa tanto en toda España como en América Latina, donde se suelen conocer como «torrejas». Se trata de trozos de pan viejo que **se empanan** en leche o vino con miel, **se rebosan** y **se frien** con aceite. Un auténtico manjar al que **se unen**, por ejemplo, las **habichuelas** con dulce de Santo Domingo: una **mezcla** de habichuelas rojas, azúcar, leche de coco, **batata**, **especies** y **galletas**, **batida** y cocinada a fuego lento durante horas.

Es hora de viajar

Como se puede comprobar, la Semana Santa en el mundo hispanohablante no es solo una muestra de la fe católica, sino que se trata de una semana repleta de folclore, gastronomía y tradiciones milenarias que se unen para hacer disfrutar tanto a devotos como a turistas.

Hay muchos **destinos** interesantes por **descubrir**, y la mejor manera para conocer toda su **diversidad** es viajar... ¿Cuándo sale el próximo avión? ■

¹⁰ suavizarse | łagodnieć
 estar prohibido | być zabronionym
 la carne | mięso
 cumplir algo | tu: przestrzegać czegoś
 la prohibición | zakaz
 el plato | danie
 saciar a los comensales | zadowalać podniebienia
 el potaje | rodzaj dania składającego się z warzyw gotowanych w wodzie
 el pescado | ryba
 la legumbre | roślinna strączkowa
 el postre | deser
 el ajo | czosnek
 el trozo | kawałek
 el pimentón | papryka

recordarle a alguien a algo | tu: przypominać komuś coś
 el bacalao | dorsz
 en salazón | w zalewie solnej
 la viuda | wdowa
 el hornazo | rodzaj hiszpańskiego ciasta (zawierającego mięso i/lub jajka)
 la empanada | pieróg
 el huevo | jajko
 el chorizo | rodzaj kiełbasy
 el maíz | kukurydza
 las lentejas | soczewica
¹¹ los frijoles | fasola
 el queso | ser
 la calabaza | dynia
 el horno de barro | piec z gliny

la torta | tu: rodzaj ciasta
 el almidón | skrobia
 el aceite | oliwa
 empanar algo en X | panierować coś w X
 rebosar algo | obtoczyć coś
 freír algo | smażyć coś
 unirse | tu: komponować się
 la habichuela | fasola
 la mezcla | mieszanina
 la batata | patat, słodki ziemniak
 las especias | przyprawy
 la galleta | ciastko
 batido | ubity
 el destino | tu: miejsce
 descubrir algo | odkrywać coś
 la diversidad | różnorodność

La palabra hábil: El juego de doble sentido

por Juan Martín Sánchez

Bienvenidos al mundo de la **semántica**; hoy vamos a jugar al juego del doble sentido, también conocido como «juego de palabras» o «calambur».

Básicamente todos los idiomas **se construyen** gracias a la creatividad de sus **hablantes**, que siempre **encuentran** nuevas maneras de expresar sus pensamientos y renovar el idioma. Las palabras **se mezclan** y los significados **se superponen** dando lugar a combinaciones interesantes. En este artículo os propongo encontrar la **palabra hábil**, cuyo principal objetivo es **hacerse pasar** por otra palabra para **engañaros ruinmente**. Os doy un ejemplo de calambur, **tratad** de encontrar el engaño (solución al final del texto): **Tened en cuenta que en los juegos de frases es estimado el lector que no reconozca el calambur***. Primero, por supuesto, empecemos por las reglas del juego:

Tipos de calambures

En el mundo de los calambures hay tres formas básicas de juego de palabras: la **homonimia**, la **polisemia** y la **paronimia**.

Son homónimas (y, dentro de las homónimas, homógrafas) las palabras que se escriben igual pero **proviene**n de distintos orígenes y tienen distintos significados, por ejemplo, «velar»:

1. acción de **velar**, del latín *vigilare*;
2. pieza de **lona** o **lienzo** que **impulsa** una nave, del latín *velum*.

También se consideran homónimas (y, dentro de las homónimas, homófonas) las palabras de distinto origen que **suenan igual**, aunque se escriban de distinta forma (ej.: «**botar**» y «**votar**»).

Una palabra es polisémica cuando tiene distintos significados; a **diferencia** de los homónimos, todos los significados **comparten** el mismo origen (ej.: «masa»: del latín *masa*; 1. **magnitud física**; 2. **mezcla de harina** con agua).

Son parónimas dos palabras de significado diferente que tienen una **pronunciación** similar (ej.: adoptar/adaptar, **hombre/hambre**).

Ahora sí, las reglas

A continuación leeréis una serie de chistes con juegos de palabras y tendréis que elegir y anotar en un papel una de las cuatro opciones:

1. no hay calambur
2. es homónimo
3. es polisémico
4. es parónimo

Al final del artículo encontraréis las respuestas. ¿Preparados? ¿Listos? Pues veamos qué listos sois:

*Calambur: «En los juegos de frases es estimado el lector que no reconozca el calambur». En este caso, la rapidez puede hacer que olgamos, simplemente «en los juegos de frase es timado el lector», es decir, «es engañado».

° **hábil** | *tu*: utalentowany
doble | *podwójny*
el sentido | *znaczenie*

la semántica | *semantyka*, *nauka o znaczeniu*
wyrazów

¹ **construir** | *stworzyć*
el hablante | *rozmówca*
encontrar algo | *znajdować coś*

mezclar | *mieszać*
el significado | *znaczenie*
superponer | *nakładać*
dar lugar a algo | *prowadzić do czegoś*
el objetivo | *cel*
hacerse pasar por X | *tu*: być zrozumiannym za X, zostać uznany za X
engañar a alguien | *oszukiwać kogoś*
ruinmente | *podle*
tener algo en cuenta | *brać coś pod uwagę*
reconocer | *rozpoznawać*
la homonimia | *homonimia*, *wyrażanie różnych znaczeń za pomocą tych samych form językowych*
la polisemia | *sytuacja, w której jedno słowo ma więcej niż jedno znaczenie, ale można je sprowadzić do wspólnego źródła*
la paronimia | *paronimia*, *mylenie wyrazów ze względu na ich podobieństwo (w brzmieniu lub zapisie)*
provenir de | *pochodzić od/z*
velar | *czuwać*
la lona | *plandeka*
el lienzo | *plótno*
impulsar una nave | *napędzać statek*
sonar | *brzmieć*
² **igual** | *jednakowo, tak samo*
botar algo | *wy/rzucać coś, tracić coś*
votar | *głosować*
a diferencia de | *w odróżnieniu od*
compartir | *współdzielić*
la magnitud física | *jednostka miary*
la mezcla | *mieszanka*
la harina | *mąka*
la pronunciación | *wymowa*
el hombre | *człowiek, mężczyzna*
el hambre | *głód*

Un empleado va a hablar con su jefe y le dice:
—Discúlpeme, jefe, pero hace dos meses que no **cobro**.
—No se preocupe, Pérez, **está disculpado**.

cobrar | zarabiać, tu: pobierać wynagrodzenie, otrzymywać pensję
estar disculpado | mieć coś wybaczone

1

Una persona llama a un amigo:

—Hola, Pepe, te llamo por la **cortadora de césped**.

—¡Pues se escucha perfecto, Miguel!

la cortadora de césped | kosiarka

2

—¡Camarero, este **lechón** está **blando**!

—¡Pues dígame que se calle!

el lechón | prosie
estar blando | (dost. i przen.) być miękkim, tu: niedopieczony (wymowa podobna do "estar hablando")
callarse | uciszyć się

4

Colón llega a América y encuentra un indio en la playa que le dice:

—¿Usted es Cristóbal Colón?

—¡Sí! ¿Pero cómo me has reconocido?

—Por **La Pinta**.

la pinta | wygląd
La Pinta | statek, którym Kolumb popłynął do Ameryki

6

Un doctor pregunta al **auxiliar médico**:

—¿Cómo se encuentra el paciente?

—Tiene un **cuadro de vómitos**.

—¡Ah, el **arte** está peor cada día!

el auxiliar médico | asystent medyczny
el cuadro | 1. obraz 2. objawy (chorobowe)
el vómito | wymiociny
el arte | sztuka

7

toc toc (Alguien golpeando la puerta):

—¿Sí? ¿Quién es?

—Abraham.

—Le abro, pero primero dígame su nombre.

—¡Abraham!

—Bueno, ¡como quiera! ¡No le abro entonces!

golpear la puerta | pukać do drzwi

3

Un hombre entra al **confesionario**:

—Padre, mi vida es un **desastre**, ¿qué puedo hacer?

—Ora, hijo mío.

—Las cuatro y media, Padre, pero ¿qué puedo hacer con mi vida?

el confesionario | konfesjonał
el desastre | katastrofa
orar | modlić się (wymowa podobna do "la hora - godzina")

5

En el desayuno, la mujer mira a su esposo **enojada** y le dice:

—¿Sabes qué! ¡Anoche **me insultaste** varias veces en sueños!

—¿Y quién te dijo que fue en sueños?

enojado | rozłoszczony
insultar a alguien | obrazać kogoś
en sueños | podczas snu

8

Una chica a un chico en un bar:

—Discúlpame, ¿te puedo invitar a **salir**?

—Sí, cuando quieras, preciosa!

—Bueno, pues sal, por favor.

salir | 1. wychodzić (opuszczać miejsce/budynek); 2. wychodzić (np. na miasto); tu: umówić się na randkę

9

Un amigo a otro:

—Ayer estaba en la piscina con un amigo y **él contenía la respiración** por más de diez minutos.

—Será «contuvo».

—No, ¿te lo juro! Sin **tubo**, sin nada.

contener la respiración | wstrzymywać oddech
el tubo | rurka

10

¿Sabes por qué es difícil **robar wi-fi** en el Vaticano?
—Porque es **con clave**.

robar algo | kraść coś
con clave | z kodem (wymowa jak w przypadku: el cónclave - koniklawe, zgromadzenie kardynałów)

11

Una mujer le dice a una vieja amiga:

—¡Mira cómo ha pasado el tiempo, Silvia! ¡Y yo que **solía** ser tan **engreida**!
—Ah, sí, ¿y ahora no?
—No, ahora soy perfecta.

soler | mieć zwyczaj, mieć w zwyczaju
engreido | zarozumiały, próżny

12

—¿Qué son dos zombis que saben hablar español e inglés perfectamente?
—**Zombilingües**.

13

En una **encuesta**:

—Señor, ¿usted por qué cree que los políticos tienen tanto dinero?
—**Me dejaría de** preguntar si le doy cien euros?
—Mmmm, bueno, sí.
—Pues por eso.

la encuesta | wywiad
dejar de hacer algo | przestać coś robić

15

—¿Te gusta la arquitectura clásica, Manuel?
—**En parte**, sí, pero en Partenón.

en parte | częściowo

14

—Hola, ¿con los **bomberos**?
¡**Se me incendia** la casa!
—Vamos enseguida, señora, ¿cuál fue el origen del fuego?
—¡Pero qué se yo de prehistoria! ¡Venga y déjese de **boberías**!

el bombero | strażak
incendiarse | palić się, płonąć
las boberías | głupoty

17

—Mira, Rubén, el nuevo **reloj** que me han dado por el **nacimiento** de mi hijo.
—¿Casio*?
—Un hermoso **varón**.

el reloj | zegarek
por el nacimiento de alguien | z okazji czyichś narodzin
el varón | potomek męski, chłopiec, mężczyzna

*Casio - wymowa podobna do żeque ha sido?

18

—María, ¡te amo!
—¿Y por qué crees que es amor, Pablo?
—Porque cuando estoy contigo **me falta el aire**.
—Eso se llama asma, Pablo.
—Bueno, entonces, ¡te **asmo**, María!

faltarle el aire a alguien | brakować komuś powietrza

19

Un hombre llama al **manicomio**:
—Hola, ¿hablo con el manicomio?
—No, aquí no hay teléfono.

el manicomio | szpital dla chorych psychicznie

21

—Juan, **sube la calefacción**, que tengo frío.
—Bueno, pero primero contesta-me: ¿ocho por cinco?
—Cuarenta, ¿pero por qué preguntas?
—Para estar seguro. Fría y **calculadora**.

subir la calefacción | zwiększać ogrzewanie
la calculadora | kalkulator
calculador (o osobie) | wyrachowany

20

—Estoy fatal, mi **novia me dejó por otro** y **encima** por la depresión perdí el trabajo.
—Leo mucho **¿Español? Sí, gracias**, así que te entiendo perfectamente.
—Pero ¿por qué? ¿Hay artículos sobre mi problema?
—No, pero aprendo buen español, así que te entiendo perfectamente.

la novia | dziewczyna, narzeczona
dejar a alguien | zostawić kogoś
por otro | dla innego
encima | ponadto

22

Un español le dice a otro:

—¡No te lo vas a creer! ¡Ayer volví del trabajo, cuando un unicornio se me cruzó en el camino y salió volando!

—¡No mientas! ¿En serio tiene trabajo?!

el unicornio | jednorożec
cruzarse a alguien en el camino |
przeciąć komuś drogę
salir volando | wylecieć
mentir | kłamać

23

Ayer cliqué en «**importar** a mis contactos» en Facebook y ahora todos me preguntan cómo estoy.

importar | 1. importowanie
(tu: kontaktów) 2. zależeć
(komuś na kimś)

24

Un hombre **borracho** está en el trabajo. El jefe lo llama:

—Pérez, ¿no sabe que está prohibido trabajar borracho?

—Sí, lo sé, pero no se preocupe que no estoy trabajando.

borracho | pijany
estar prohibido | być
zakazanym
preocuparse | martwić się

27

¿Cómo se dice...?:

—Cabello sucio en chino:
shin shan pu.

—**Mechero** en japonés:
sakayama.

—**Camarero** en holandés:
Hel del Var.

—Suegra en alemán: ¡ajhh!

el mechero | zapalniczka
el camarero | kelner
la suegra | teściowa

28

¿Qué le dice una impre-
sora a otra?

—¿Esa **hoja** es tuya o es **impresión** mía?

la impresora | drukarka
la hoja | kartka

la impresión | 1. wrażenie
2. wydruk

30

Los argentinos:

—¿Qué hace siempre un argentino el día de su cumpleaños?
Llama a su mamá para felicitarla.

— ¿En qué se **parecen** Papá Noel y un argentino **humilde**?
En que ninguno de los dos existe.

—¿Cuál es la diferencia entre los argentinos y las pilas?
Que las pilas tienen un lado positivo.

el cumpleaños | urodziny
felicitar a alguien | pogratulować komuś, tu:

parecerse | być podobnym
humilde | skromny
la pila | bateria, akumulator

29

Un **abuelo** con Alzheimer hablando con su **nieto**:

—Las pastillas que **me recetó** el médico son una maravilla, mi memoria es perfecta.
—¡Qué bueno! ¿Y cuál es la marca de las pastillas?
—La marca... mmm... Como el nombre de esa flor que crece enfrente de casa.
—Ah, jazmín, ¿ese es el nombre de la marca?
—No, espera. ¡Jazmín! ¿De qué marca son mis pastillas?

el abuelo | dziadek
el nieto | wnuk
recetar algo | wypisać coś na receptę

25

¿Cuál es?

— ¿Cuál es el vino más amargo?
Vino mi suegra.

—¿Cuál es la diferencia entre la ignorancia y la **indiferencia**?
Ni lo sé, **ni** me importa.

amargo | gorzki
la suegra | teściowa
la indiferencia | obojętność
ni...ni... | ani...ani...

26

[illegible]

UN POCO DE HISTORIA

En este siglo XVI, la corona española estaba gobernada por Carlos I de España, también conocido como Carlos V de Alemania, y posteriormente por su hijo Felipe II. El imperio español llegó a ser el primer imperio mundial, con más de 20 000 000 km² de superficie, y disponía de territorios en todos los continentes del planeta.



Leonor de Toledo: política y amor en Florencia

por Iván Medel López y José Ángel López Aranda

LA HOJA DE EJERCICIOS
para profesores
está disponible en
espanol.edu.pl

Joven y bella, pero extranjera. Un matrimonio de conveniencia que produjo rechazo en la sociedad florentina, pero que se convirtió en una historia de amor y de mutua confianza conyugal. Leonor de Toledo fue una mujer culta, refinada, piadosa, amante de las artes, orgullosa de su origen castellano, que impregnó la Florencia del siglo XV.

◦ la extranjera | cudzoziemka
el matrimonio de conveniencia | małżeństwo z rozsądku
el rechazo | odrzucenie
convertirse en | przeistoczyć się w

mutuo | wzajemny
la confianza | zaufanie
conyugal | małżeński
culto | wykształcony, wyedukowany

refinado | subtelny
piadoso | tu: pobożny
orgulloso de | dumny z
el origen | pochodzenie
impregnar algo | tu: wpływać na coś

»



urante el siglo XV más de una **decena** de reinos, repúblicas, ducados, así como los **Estados Pontificios** conformaban lo que hoy conocemos como la República de Italia.

En el sur, el Reino de Nápoles pertenecía a la Corona de Aragón y, como tal, pasaría a formar parte de la Corona de España. En 1532 don Pedro Álvarez de Toledo y Zúñiga (1484 - 1553), fue designado virrey de Nápoles. Durante su virreinato se inició el gusto por el Renacimiento italiano. Realizó grandes cambios socio-políticos y económicos, reformó los tribunales de justicia, limpió el reino de ladrones y rechazó el intento de invasión de Nápoles por parte de los turcos. Era un hombre poderoso, persona de confianza del rey Carlos I de España¹.

En el Ducado de Florencia, y cuando tan solo contaba 17 años de edad, había llegado al poder Cosme I de Medici² (1519 - 1574). Corría el año 1537 y, pese a su juventud, se hizo con el poder absoluto que ejerció de forma tiránica, provocando el exilio de algunos nobles florentinos. Estos trataron de derrocarlo, pero fueron rápidamente derrotados en la batalla de Montemurlo. Como consecuencia, Cosme se afianzó en el poder y recibió el reconocimiento como duque de Florencia por parte del rey Carlos

I de España. Ello le permitió a Cosme conquistar Siena y, por ende, controlar la mayor parte de la Toscana.

Sin embargo, Cosme I no tenía esposa ni descendencia. Su matrimonio, más que amor, debía darle fuerza a su posición política. Su primera candidata fue Margarita, hija extramatrimonial del propio Carlos I, por entonces viuda del duque Alejandro de Medici³, pese a que tenía 13 años de edad. No siendo atendidos sus deseos, se fijó en Leonor de Toledo (1522 - 1562), hija del virrey de Nápoles, obteniendo el beneplácito del rey de España, quien así también veía la posibilidad de establecer sus tropas en la Toscana.

Casamiento

Leonor Álvarez de Toledo y Pimentel-Osorio había nacido en Salamanca, pero con 10 años se trasladó a Nápoles, cuando su padre fue nombrado virrey. Hermosa, culta, dominaba el español, italiano y francés, amante de las artes, de vestir refinado; hija de una familia importante de la Corte española, su abuelo fue el segundo duque de Alba.

La joven pareja⁴ contrajo matrimonio en la basílica de San Lorenzo de Florencia el 14 de mayo de 1539. Y lo que en un principio había constituido un matrimonio de conveniencia se convirtió pronto en una historia

OBEDECERÁS A TU PADRE

Los casamientos por parte de los reyes y nobles estaban prácticamente todos amañados y dirigidos por las cuestiones políticas. Los intereses territoriales y de mandato hacían que los príncipes y princesas dependieran de los intereses de sus padres para casarse.

de amor de la que nacieron once hijos que garantizaban la continuidad de los Medici en el Ducado de Florencia. Leonor llegó a una Florencia llena de intrigas palaciegas; su matrimonio no era bien visto por buena parte de la nobleza florentina, que veía cómo una extranjera acompañada por nobles españoles se instalaba en la Corte de Florencia, pero supo ganarse el respeto y el amor de los toscanos.

La nueva vida

En un principio el matrimonio residió en el palacio Medici Riccardi, para trasladarse en 1540 al palacio Palazzo Vecchio (también conocido como Palacio Ducal). Pero Leonor tenía problemas de salud y buscaba una residencia lejos del bullicio florentino, al otro lado del río Arno, por lo que compró en 1549 el Palacio Pitti por 9 000 florines de oro. Por amor a su esposa, Cosme I encomendó a Giorgio Vasari, famoso arquitecto, pintor y escritor de la época, la ampliación del palacio. Se adquirieron nuevos terrenos para la creación de un gran parque diseñado inicialmente por el arquitecto Raffaello desde donde Leonor pudiese

¹ Carlos I de España, V de Alemania, IV de Nápoles, emperador del Sacro Imperio Romano-Germánico. Fue el primer rey en unir en una sola persona las Coronas de Castilla y Aragón.

² El duque de Florencia (1537-1569) y I gran duque de Toscana (1569 - 1574)

³ la decena | dziesiątek
el reino | królestwo
el ducado | księstwo
el Estado Pontificio | Państwo Kościelne
conformar algo | tworzyć coś
pertenecer a | należeć do
pasar a formar parte de X | tu: stać się częścią X
designado | wybrany
el virrey | wicekról (urzędnik sprawujący władzę w imieniu panującego króla na określonym terenie)
el ladrón | złodziej
rechazar algo | tu: odeprzeć coś
pese a | pomimo
la juventud | młodość, młody wiek

³ I duque de Florencia (1510 - 1537), asesinado por su primo Lorenzo de Medici con la intención de restaurar la república.

⁴ Cosme tenía 20 años y Leonor, 17.

hacerse con algo | tu: zdobyć
ejercer | tu: sprawować
provocar algo | powodować coś
el exilio | wygnanie
el noble | szlachcic
tratar de | próbować
derrocar a alguien | obalić kogoś
derrotado | pokonany
afianzarse en el poder | umocnić władzę
recibir el reconocimiento como X | zostać uznanym za X
² permitir algo | pozwolić na coś
la descendencia | potomstwo
la viuda | wdowa
atendido | tu: spełniony

fijarse en alguien | zwrócić uwagę na kogoś
obtener algo | otrzymywać coś
el beneplácito | błogosławieństwo
establecer | ulokować
las tropas | wojska
el casamiento | ślub
trasladarse a | przeprowadzić się do
contraer matrimonio | zawrzeć związek małżeński
³ palacio | pałacowy
instalarse en | zamieszkać w
ganarse algo | zdobyć coś
el bullicio | zamęt
encomendar algo a alguien | zlecać coś komuś
la ampliación | tu: rozbudowa
adquirir algo | nabywać coś

contemplar toda Florencia: el Jardín de Boboli⁵.

Gran promotora de la cultura, Leonor fundó en 1547 la Academia Literaria Degli Elevati, cerca del Palacio Ducal donde entonces residía. No obstante, fue en el palacio Pitti donde **llevó a cabo** una enorme labor de **mecenazgo**, adquiriendo obras de arte para **adornar** sus **rincones** y sus paredes. Uno de sus **retratos** más conocidos, en el que Leonor aparece junto con su hijo Juan, fue pintado por Bronzino.

Como madre se interesó por la educación de sus hijos, a los que educó **bajo tutela** castellana. Como esposa amó a su marido, siendo la única persona capaz de **atemperarle** sus continuas **iras**, hasta el punto de que muchos **se dirigían** a ella para conseguir los **favores** del duque.

⁵ Actualmente tiene una superficie de 45 000 m² y es la zona verde más grande de Florencia, siendo Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO. Fue abierto al público en 1766.

Leonor no fue un **mero** adorno para Cosme, ni tampoco solo la madre de sus numerosos hijos. Su gran **formación** y capacidad de trabajo la hicieron digna de la confianza de su marido, quien le confió la **regencia** de Florencia durante sus muchas **ausencias**.

Fue también una mujer devota, preocupada por la religiosidad de los españoles de su Corte: les **concedió** la conocida como «Capilla de los españoles» en la iglesia de Santa María Novella. En 1546 **contribuyó al asentamiento** en Florencia de la recién fundada Compañía de Jesús⁶.

Desde 1540 Leonor **se ocupó de** la administración de los bienes de los Medici y **gestionó** personalmente la **hacienda familiar** hasta su muerte. Se interesó por temas de agricultura

y **negocios**, **incrementando la rentabilidad** de las **fincas** de los Medici. Asimismo, mejoró las condiciones de vida del **campesinado**.

Muerte

Murió en Pisa a la edad de 40 años, **al parecer** de malaria, aunque algunos afirman que fue por **tuberculosis**. Si parece que la muerte de sus hijos Juan y García, **acaecida** unos meses antes, pudo **debilitar** la salud de Leonor. Cosme no **superó** la pérdida y en 1574 abdicó en favor de su hijo Francisco I de Medici.

Su **traje mortuario**, así como los de su marido y su hijo García, se exponen en la Galería de los Trajes del Palacio Pitti. Los trajes fueron **sacados de las tumbas** y restaurados, **constituyendo** una rarísima **muestra** de ropa original del siglo XVI.

Si bien Cosme volvió a casarse, Leonor fue siempre su amada esposa. ■

⁶ Fundada en 1540 por el español san Ignacio de Loyola, a la que también perteneció san Estanislao Kostka.

⁴ **llevar algo a cabo** | realizować coś

el mecenazgo | mecenat

alguno algo | przychodzić coś

el rincón | zakątek, kąt

el retrato | portret

bajo tutela | pod nadzorem

atemperar a alguien | utemperować kogoś

la ira | gniew

dirigirse a alguien | kierować się do kogoś

los favores | względy

⁵ **mero** | zwyczajny

la rentabilidad | wykaskatunek

la regencia | rządy

la ausencia | nieobecność

conceder algo a alguien | udostępniać coś komuś

la capilla | kaplica

contribuir a | przyczyniać się do

el asentamiento | ulokowanie się

ocuparse de algo | zajmować się czymś

gestionar | zarządzać

la hacienda familiar | rodzinną posiadłość

⁶ **los negocios** | interesy

incrementar algo | zwiększać coś

la rentabilidad | rentowność, opłacalność

la finca | farma, gospodarstwo

el campesinado | ludność wiejska

al parecer | podobno

la tuberculosis | gruźlica

acaecido | który nastąpił

debilitar algo | osłabiać coś

superar algo | przezwycięzać coś

el traje | strój

mortuario | pogrzebowy,

pośmiertny

sacado de | wydobyty z

la tumba | grób, grobowiec

constituir | stanowić

la muestra | pokaz

reklama



Hispaniński Fiszki Plus 1000 najważniejszych słów i zdań dla początkujących

Fiszki Plus to idealny zestaw dla każdego, kto chce opanować podstawy języka hiszpańskiego – zapoznać się z 1000 najważniejszych słówek i popularnych zwrotów. Przykładowe zdanie do każdego słówka ułatwia zrozumienie znaczenia, a dodatkowe komentarze zapoznają z podstawami gramatyki, formą liczby mnogiej i synonimami. Fiszki Plus zawierają także płytę z nagraniami,

by zapoznać się z wymową, program z interaktywnymi ćwiczeniami. Dodatkowe dołączone do zestawu memoliste, dzięki której możesz sprawdzić stopień zapamiętania wybranych słówek, przegródki do porządkowania fiszek oraz wygodne etui na porcję fiszek, by mieć je zawsze przy sobie i użyć się w każdej chwili.

Cena 59,90 zł

EDGARD
JEZYKI OBCY, PL



Hispaniński Gramatyka

Hispaniński Gramatyka to napisany przystępnym językiem podręcznik z ćwiczeniami dla początkujących i średnio zaawansowanych. Wyczerpująco objaśnia wszystkie zagadnienia gramatyki języka hiszpańskiego i uczy posługiwania się nimi w praktyce.

Repetitorium objaśnia **90 najważniejszych zagadnień**, m.in. następstwo czasów i trybów, użycie przymków, rodzajników oraz zaimków. Część teoretyczna uzupełniona jest licznymi przykładami zastosowania reguł w praktyce. Ponad 150 różnorodnych ćwiczeń wraz z kluczem odpowiedzi oraz zbiorcze testy pozwalają na samodzielne sprawdzenie stopnia opanowania materiału. W książce znajdują się również tabele koniugacyjne prezentujące odmiany czasowników regularnych i nieregularnych.

Cena 39,90 zł

Sinónimos: Clasifica las tres opciones de cada palabra.

- Sí: sinónimo
- No: no sinónimo
- Ni: similar, pero no sinónimo.

Ejemplo:
«Algo que **celebrar**»: pág. 4: festejar / alegrarse / alabar Sí Ni No
1) «una serie de **desavenencias**»: retorno / discordia / desencuentro
2) «de manera **magistral**»: perfecta / tediosa / profesional
3) «**tramas** misteriosas»: argumento / secreto / asunto
4) «los últimos **acontecimientos**»: novedades / noticias / eventos
5) «diversos **utensilios**»: objetos / herramientas / adornos
6) «lugares **recónditos**»: alejados / inhabitados / escondidos
7) «**recorrer** Barcelona»: pasear por / visitar / hacer *jogging*
8) «un **suceso**»: éxito / hecho / tragedia

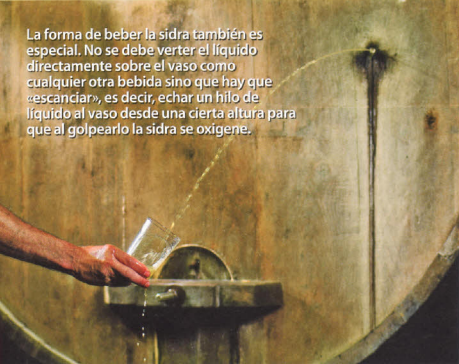
Clave:
1) Ni 2) Sí 3) Ni 4) Sí 5) Ni 6) Ni 7) Sí 8) Ni

La pregunta capciosa: Responde Verdadero o Falso acerca de los textos leídos:

- 1. Desde 2012 hay más emigrantes que inmigrantes en España. V/F
- 2. En Asturias no se puede servir la sidra en un vaso normal, se debe servir en una copa especial. V/F
- 3. El sueño de Gabriel Figueroa siempre fue trabajar en Hollywood. V/F
- 4. Según Zafón, los fantasmas son un reflejo de nuestros propios miedos. V/F
- 5. Durante la Semana Santa, la gente pasea por las calles con imágenes religiosas en las manos. V/F
- 6. Leonor se casó por amor. V/F

Clave:
1. V 2. F (Se sirve en cualquier recipiente, pero se debe verter de una forma especial). 3. F (rechazó una proposición de Hollywood porque no estaba de acuerdo con el sistema de trabajo). 4. V 5. V 6. F (se casó por conveniencia).

La forma de beber la sidra también es especial. No se debe verter el líquido directamente sobre el vaso como cualquier otra bebida sino que hay que «escanciar», es decir, echar un hilo de líquido al vaso desde una cierta altura para que al golpearlo la sidra se oxigene.



No pega ni con cola: Marca las frases en las que las expresiones no pegan, es decir, que no se usan de esa forma en buen español.

- 1. **Hacer sombra:** No hay nadie que le pueda hacer sombra a Messi en fútbol.
- 2. **Llevar a cabo:** La copa mundial de fútbol la llevó a cabo el equipo alemán.
- 3. **Deberse a:** Su fama se debe a su gran talento.
- 4. **Merecer la pena:** La vida merece la pena ser vivida.
- 5. **Adentrarse en:** Para instalar el programa hay que adentrarse en la carpeta de instalación.
- 6. **Desempeñar:** El músico desempeñó muy bien sus canciones.
- 7. **Embarcarse:** Se embarcaron en una fiesta hasta la madrugada.
- 8. **Tocarle a alguien el turno:** Te toca el turno de lavar los platos. Yo los lavé ayer.
- 9. **Dejar escapar:** Mígel no deja escapar una oportunidad de criticarme.

Clave:
1. Correcta; 2. Incorrecta; «la ganó el equipo alemán»; 3. Correcta; 4. Correcta; 5. Incorrecta; «entrar en la carpeta de instalación»; 6. Incorrecta; «merecer la pena»; 7. Incorrecta; «se fueron de fiesta»; 8. Correcta; 9. Correcta.

Mira lo que sabes:

- 1. ¿Cuáles de estos nombres denominan una embarcación pequeña?:
a. cayuco b. corbeta c. patera
- 2. Las Termas romanas se encuentran en:
a. Oviedo b. Gijón c. Sevilla
- 3. La primera película en que Figueroa trabajó se llamó:
a. *Que viva México!* b. *Allá en el Rancho Grande* c. *Almas Encontradas*
- 4. La primera novela de Zafón se tituló:
a. *El palacio de la medianoche* b. *Las luces de septiembre* c. *El príncipe de la niebla*
- 5. Leonor de Toledo nació en:
a. Pisa b. Nápoles c. Salamanca
- 6. ¿Qué museos se encuentran en Asturias?
a. el Museo del Ferrocarril b. el museo Campoamor c. el Museo Nicanos Piñole d. el Museo Casa Natal de Jovellanos
- 7. ¿En qué novelas de Zafón aparece el Cementerio de los libros olvidados?
a. *El prisionero del cielo* b. *La sombra del viento* c. *Las luces de septiembre*
- 8. ¿Cuál de estas ciudades se encuentra al norte de España?
a. Madrid b. Oviedo c. Alicante
- 9. ¿Quién era Cosme I?
a. el rey de España b. II duque de Florencia c. el virrey de Nápoles d. I gran duque de Toscana
- 10. ¿Cuál de estas series televisivas está basada en una novela de Arturo Pérez-Reverte?
a. *Algo que celebrar* b. *El capitán Alatriste*

Respuestas: 1.a,c 2.b 3.a,c,d 4.b 5.c 6.a,b 7.b 8.d 9.b 10.b

- korzystając z naszego sklepu internetowego **kiosk.colorfulmedia.pl**
- **za pomocą przelewu.** Należy wpłacić odpowiednią kwotę na numer konta podany na dole strony. W tytule prosimy o wpisanie informacji, od którego numeru ma rozpocząć się prenumerata czasopisma, bądź które numery archiwalne mamy wysłać. Prosimy także o podanie dokładnych danych do wysyłki.

Podane dane osobowe będą przetwarzane przez Colorful Media z siedzibą w Poznaniu, ul. Lednicka 23 w celu realizacji prenumeraty oraz marketingu własnych produktów. Każdemu prenumeratowi przysługuje prawo wglądu do swoich danych osobowych oraz ich zmiany.

Prenumerata - 6 kolejnych numerów

PRENUMERATA INDYWIDUALNA

W CENIE:

58,50 zł 63,00 zł

(w tym 5% VAT)



PRENUMERATA GRUPOWA

Od dwóch prenumerat magazynu zamówionych na jeden adres:

W CENIE:

52,50 zł* 63,00 zł

(w tym 5% VAT)

Powyżej 10 prenumerat jedna prenumerata gratis!

* cena jednej prenumeraty, należy pomnożyć ją przez liczbę prenumerat

PRENUMERATA ZAGRANICZNA

(na terenie Europy)

W CENIE:

108,90 zł (w tym 5% VAT)

wysyłka listem zwykłym

157,80 zł (w tym 5% VAT)

wysyłka listem poleconym

Po dokonaniu przelewu prosimy o przesłanie danych adresowych na: **prenumerata@colorfulmedia.pl**

Numery archiwalne ¿Español? Sí, gracias

8,30 zł/egz.

Magazyn kupisz także w EMPIK, wybranych salonach prasowych KOLPORTER, RUCH, INMEDIO I RELAY.

nr 11 La crisis del pepino De la costa de los hídros Mallorca Caba Finisterre: peregrinaje al fin del mundo	nr 12 ¿Español? Sí, gracias Joaquín El Día de la Hispanidad El burro: imagen tradicional de España	nr 13 No es país para incantadas Los Reyes Magos llegan cada 6 de enero Entre Polonia y México Mérida: ciudad y tesoro romano	nr 14 La identidad lingüística La banda terrorista ETA Rigoberta Menchú ¿Los monstruos existen? Josep Guardiola
nr 16 ¿Español? Sí, gracias ¿Estamos de Eurocopa? No es país para "militaristas" Taorminacchia: cultura o tortura? Brasil	nr 19 ¿Español? Sí, gracias Nieve, deporte y diversión: semana invernal en España La Iglesia en España Vetuscia Morla Carmen Jordá	nr 20 ¿Español? Sí, gracias Pablo Alborán el cantante poeta Las Modulas Denar órganos es regular vida Seguridad Social	nr 21 ¿Español? Sí, gracias Amalia Salamanca: una joven actriz con mucho futuro Isabel I de Castilla, la Católica Zarzuela Lorenzo Silva
nr 23 ¿Español? Sí, gracias Ibiza la reina de la fiesta Burgos La duquesa de Alba Gentilicios	nr 25 ¿Español? Sí, gracias Luis Fonsi el puertorriqueño que traspasa fronteras Colima Don Florentino Importaciones en español	nr 26 ¿Español? Sí, gracias Barcelona turismo para todos los gustos María Dueñas Joaquín Sabina El papa Francisco	nr 27 ¿Español? Sí, gracias Saber qué se puede: Irene Villa Torres del Paine Expresiones útiles para este verano Alfonso X el Sabio
nr 15 ¿Español? Sí, gracias Spainair aparece sus aviones La primera comunión Felicitación a tu mamá! No es país para quedarse San Sebastián	nr 22 ¿Español? Sí, gracias Argentina El mito mimado de Latinoamérica Alejandro Sanz El Corpus Christi Lionel Messi	nr 28 ¿Español? Sí, gracias Felipe VI Toledo, ciudad medieval La explosión de Pedernales Un pasapero por la música latina	nr 29 ¿Español? Sí, gracias Shakira Leonor de Borbón y Ortiz La Movida madrileña Numanca

tel. 61 833 63 28 | e-mail: prenumerata@colorfulmedia.pl | stona magazynu: espanol.edu.pl

Dane potrzebne do przelewu:

nr konta: 18 1140 2004 0000 3702 4405 7031

kod swift (dotyczy przelewów zagranicznych):

BREXPLPWWUL

adres: Colorful Media
ul. Lednicka 23, 60-413 Poznań

Jak otrzymać fakturę VAT za prenumeratę?

po dokonaniu przelewu prosimy o jak najszybszy kontakt
(e-mail: prenumerata@colorfulmedia.pl lub telefonicznie: 61 833 63 28)
- w przeciwnym wypadku do prenumeraty zostanie dołączony paragon.

Koszty wysyłki:

Przy zamówieniach poniżej 25,00 zł koszt wysyłki wynosi 4,20 zł.
Przy zamówieniach powyżej 25,00 zł koszty wysyłki pokrywa wydawca.

Poznaj obcą
KULTURĘ,
ciekawe **miejsca**
oraz **JĘZYK**
z magazynami
Colorful Media



Do kupienia w EMPIK-ach i dobrych salonach prasowych na terenie całego kraju oraz na kiosk.colorfulmedia.pl

Colorful
MEDIA

Szczegóły dotyczące magazynów Colorful Media: www.magazynyjezykow.pl